

# ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 9 · Octubre - Noviembre

**China pone a prueba  
“sol artificial”**

中国成功实验“人造太阳”装置

**CCPIT Organiza Primera  
exhibición de productos chinos  
en Costa Rica 2007**

中国贸促会将在哥斯达黎加举办首次中国贸易展览会

**Comercializarán robots  
con aspecto humano en 2007**

2007年将商业化生产人形仿真机器人

**China hace millones  
con un click!**

滑鼠點擊之間造就百萬富翁



## China Maravillosa

Salida 26 de diciembre (todos los meses). Precio \$2650.00 por persona\*  
**15 días** Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.  
 Incluye boleto aéreo para todo el itinerario (incluye vuelos domésticos), hospedaje,  
 alimentación (3 comidas diarias en china), transporte y guía en español.

## Tour a Asia

Salida 6 de diciembre. Precio \$2450.00 por persona mas impuestos  
**14 Días** Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong  
 Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa,  
 transporte y guía. Consulte nuestras salidas grupales o individuales.  
 Mínimo 2 personas viajando juntas. No incluye impuestos.



*Nadie conoce Oriente como Orientours*

**Orientours International**  
 Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838 Email: [orientours@gsar.com](mailto:orientours@gsar.com)

\* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble. No incluye impuestos.



## Sogo Amarillo



### Características del Producto

- Apariencia similar a la teja de arcilla tradicional.
- Facilidad y rapidez de instalación.
- Aíslan el ruido y el calor (Termo acústicas).
- No requieren pintura ya que su color se alcanza por medio de pigmentos.
- No se oxidan y son resistentes a la humedad.
- No requieren techo por debajo.
- Se pueden atornillar sin que requieran ningún tipo de empaque.
- No existe desperdicio por manejo o colocación del material, ya que son resistentes a golpes y peso.
- Fáciles de transportar y estibar.
- Son muy livianas por lo que no requieren fuertes y costosas estructuras para soporte.
- Se puede caminar por encima de ellas sin que el producto se quiebre.
- Tratadas contra rayos ultravioleta.
- Contienen un retardador de combustión.
- Composición a base de polímeros y minerales.

### Ficha Técnica

Tamaño:	104x51 cms
Paneles por m <sup>2</sup> :	2
Espesor de la teja:	6 mm
Peso por m <sup>2</sup> :	6 Kg.
Pendiente mínima:	30%
Traslape vertical:	5 cm
Traslape horizontal:	4 cm
Separación de clavadores:	46 cms centro a centro
Tamaño cumbre:	60x30x11 cms largo x ancho x alto
	Ancho x alto (2 x m lineal)
Traslape cumbre:	5 cms

**Teléfono: (506) 250-5151 Fax: (506) 250-3671 (506) 342-2357 • E-mail: [asoto@mitasa.com](mailto:asoto@mitasa.com)**



**2** Editorial 編者話  
Alta tecnología,  
con verdadero  
sello chino  
*Isabel Yung*  
“中國製造”的高科技

**3** Entrevista  
獨家專訪  
CCPIT Organiza  
Primera exhibición  
de productos  
chinos en  
Costa Rica 2007  
推動中哥雙邊貿易  
營造雙贏機制

**6** Comercio 商業  
Comercializarán  
robots con aspecto  
humano en 2007  
2007年将商业化生产人  
形仿真机器人

**7** Comercio 商業  
China pone a prueba  
“sol artificial”  
中国成功试验  
“人造太阳”装置

**8** Ficha País 中國概況  
Tecnología  
高科技

**9** Ficha País 中國概況  
Ingenio Milenario  
千年智慧

**10** Comercio 商業  
China hace millones  
con un click!  
滑鼠點擊之間造  
就百萬富翁

**11** Comercio 商業  
Infraestructura es  
el reto para  
Costa Rica  
基礎設施仍是哥斯達  
黎加發展電子商務的  
瓶頸

**12** Economía 經濟  
El gigante subió  
otro escalón  
中國加速經濟發展

**14** Reportaje 報導  
China es el mayor  
productor de perlas  
del planeta  
中國珍珠產量全球第一

**17** Economía 經濟  
Nuevo régimen  
cambiarío crea  
incertidumbre.  
Sistema de  
bandas definirá la  
flexibilización del  
dolar colón  
新匯率制度  
會引起更多猜測

**20** Opinión / 觀點  
Costa Rica precisa  
de una Oficina de  
Intereses  
en Beijing  
哥斯達黎加應該在  
北京設立利益代表處

**22** Perfil 人物  
Un ejemplo de  
superación. Dr. Gil  
Reinaldo Con Wong  
吳廣方——克服困難、  
積極進取的楷模

**25** CIGCC 會務  
CIGCC apoya  
Recurso de  
Amparo contra  
discriminación.  
Empresario  
denuncia violación  
a los derechos del  
consumidor .  
中哥工商聯合總會堅決  
反對種族歧視

Donación  
中哥工商聯合總會通告

Aprenda Mandarín

**28** Indicadores Económicos  
會務

**Consejo Editorial / 編輯**

Isabel Yung  
Justo Aguilar  
Daniel Cai

**Directora / 主編**

Sylvia C. Arredondo G.

**Periodista / 記者**

Javier Córdoba Morales

**Colaboradores / 協助制作**

Eduardo Vong

**Arte & Diseño / 版面設計**

Juan José Ruiz.

Teléfono: 394-4444

jjelbosque@yahoo.com

**Impresión / 印刷**

Masterlitho

**Suscripciones / 出版**

Cámara de Industria  
y Comercio Chino  
Costarricense

ciccc@gzar.com

Teléfono 253 89 21

Fax 225 88 38

**Publicidad / 廣告**

Cámara de Industria  
y Comercio Chino  
Costarricense

conexion@gzar.com

Teléfono 253 89 21

Fax 225 88 38

**Comentarios / 評論**

Sylvia C. Arredondo G  
sarredondo@gzar.com

Revista Bimensual / 雙月刊

Nº 9 - Octubre - Noviembre

2006



**Isabel Yung** 翁翠玉  
Presidenta 會長

Cuando se habla de China como la “gran fábrica del mundo” no es solo por el mayor productor de bienes tradicionales y de alta de manda como lo son los textiles y el calzado.

La “fabrica del mundo” también ha concentrado sus esfuerzos en la producción y desarrollo de alta tecnología, y ya se pone adelante en la fabricación mundial de artículos sofisticados.

China ya se a puesto a la cabeza en la producción mundial de artículos como celulares, monitores y procesadores de computadora, los cuales van ganando la confianza de los mercados más exigentes.

Pero su ambición va más allá. Ya desde el Décimo Plan Quinquenal, la potente economía china empezó a romper sus propias metas de producción tecnológica.

Por ejemplo, en el 2003 China exportó 110.160 millones de dólares en productos de alta tecnología, con lo que se adelantó dos años a las metas vigentes por el X Plan Quinquenal.

Actualmente las aspiraciones chinas en el campo tecnológico van más allá: redes de nueva generación para internet y televisión, centros de investigación para el desarrollo de circuitos y software, aplicaciones en satélites y hasta el desarrollo de nuevos materiales para la industria informática.

Todo esto demuestra el interés chino de ser, no sólo la gran fábrica, sino también un enorme centro de investigación e innovación tecnológica que sorprenda constantemente al mundo, como solo China sabe hacerlo.

A nivel local, ya se ven los primeros frutos con computadoras de tecnología desarrollada totalmente en China, así como otras exitosas innovaciones como la producción masiva de baterías solares; lo que revela el interés por el desarrollo de tecnologías más limpias.

El Undécimo Plan Quinquenal proyecta que para el 2010, el 15% de la producción tecnológica de China será autónoma, aunque la experiencia nos dice que la más creciente potencia del mundo puede adelantarse y darnos la sorpresa en cualquier momento.

# Alta tecnología con verdadero sello chino

## “中國製造”的高科技

我們知道，中國已經成為全球紡織品、鞋類等傳統產品加工生產的“世界工廠”，但是現在，這個“世界工廠”正在全力進行高新技術產品的開發和生產，並在諸如手機、電腦等領域取得了全球領先位置，其產品也為越來越多苛求品質的全球消費者所認可。2003年，中國高科技產品的出口達到1101.6億美元，提前兩年實現了“十五”計畫設定的目標。

目前，中國高科技產業的目標主要瞄準在新一代網際網路和電視網路、積體電路和軟體的研發、衛星應用、以及資訊產業新材料開發等方面。

所有這些努力都表明，中國不僅僅要成為“世界工廠”，更是要成為世界技術研究和創新的中心。

根據“十一五”計畫，到2010年中國生產的15%的高技術產品將擁有自主知識產權。而經驗告訴我們，這一目標也會很快提前實現，因為中國——這個世界上經濟發展最快的國家——時時會給我們帶來意外的驚喜。

## CCPIT Organiza Primera exhibición de productos chinos en Costa Rica 2007

### ¿Cómo analiza el crecimiento de las relaciones comerciales entre Costa Rica y China?

Tanto China como Costa Rica se encuentran en vías de desarrollo, por lo cual ambos países se enfrentan con la misma tarea de desarrollar la economía nacional y mejorar la vida de su pueblo. En los últimos años, el comercio bilateral ha experimentado un incremento, anual promedio de 89.1% entre 2001 y 2005. Las exportaciones de Costa Rica hacia China registraron un incremento de 141.7% en el mismo periodo. Costa Rica disfruta de una gran abundancia de recursos naturales y la ventaja competitiva en sectores como tecnología electrónica, circuitos integrados y micromódulos electrónicos, mientras que entre las industrias fuertes de China resaltan electrodomésticos, equipos de transporte, maquinarias y equipamientos, hecho que nos demuestra bastante complementariedad de las economías de ambos países, y gracias a la cual las cooperaciones comerciales han logrado tener resultados de "ganar-ganar". Tenemos la plena convicción de que, el desarrollar con mayores esfuerzos las relaciones comerciales bilaterales concuerda con el deseo compartido y el interés común de ambos pueblos. Esperamos, esforzándonos conjuntamente por ambas partes, averiguar activamente los medios y formas favorables para aumentar el volumen del comercio bilateral, a fin de que las relaciones económico-comerciales entre China y Costa Rica alcance a un nuevo nivel.

### ¿Cuales son las ventajas que ofrecen los productos chinos al mercado Centroamericano?

Gracias al gran desarrollo de China reconocido por todo el mundo durante los últimos años, su capacidad manufacturera y su competitividad de productos se han observado en constante alza, los cuales, se acogen cada vez mejor por los mercados de diferentes países. Muchos de los productos exportados tradicionales de China, por la calidad excelente y los precios competitivos, han tenido éxito en el mercado centroamericano. Al mismo tiempo, la estructura de exportaciones de China se está mejorando, lo cual se refleja en el incremento acelerado de las exportaciones hacia Centroamérica de maquinarias y equipos eléctricos, entre otros productos de alto valor agregado.

### ¿Tiene planificado CCPIT más Ferias o Exhibiciones para introducir y promocionar los productos chinos en Costa Rica?

Con miras de fomentar los intercambios comerciales entre China y Costa Rica y promover el desarrollo de las relaciones bilaterales, CCPIT celebrará la Exposición Comercial de la República Popular China en San José, Costa

Rica en 2007. En esta primera ocasión que CCPIT organiza una exposición en Costa Rica, se exhibirán un gran surtido de productos como maquinaria, productos electrónicos, equipos agrícolas, generadores de electricidad, electrodomésticos, vestidos, productos de consumo y alimentos, etc. No cabe duda que esta próxima exposición va a fortalecer el conocimiento mutuo y la amistad entre los pueblos chino y costarricense.



Wang Jinzhen  
Secretario General, CCPIT  
王锦珍  
中國國際貿易促進委員會秘書長

### ¿Está dispuesto CCPIT a aprovechar las ventajas que ofrece Costa Rica como país captador de inversión al poseer tratados de libre comercio con el Caribe, México y muy pronto también con Estados Unidos?

Entre los países en vías de desarrollo, China es el que más absorbe inversión extranjera. Este crecimiento hará que cada vez más empresas chinas participen en la competencia del mercado internacional. En tal movimiento, CCPIT les proporcionará información comercial de Costa Rica, y las impulsará para que vayan a Costa Rica a invertir o a realizar colaboraciones.

### ¿Qué ventajas ofrece esta feria? ¿y cuales son las recomendaciones para los empresarios centroamericanos que deseen asistir?

La Feria Cantón, creada en primavera de 1957, se celebra dos veces al año en la Ciudad de Guangzhou y hasta la fecha ya tiene más de 40 años de operaciones. Se conoce como la Feria No.1 de China, por ser la feria multisectorial internacional con más larga historia, superior categoría, mayor magnitud, máximas variedades, más concurrencia de visitantes compradores y mejores resultados de cierre de tratos. En la

Feria Primavera de 2006, arriba de 200 mil visitantes compradores de 211 países y/o regiones visitaron la nonagésima novena sesión de la Feria Cantón y lograron cerrar negocios de un monto de 32 mil 220 millones de dólares. La Feria Cantón, por su larga historia, excelente prestigio, clara segmentación de mercados y amplia cobertura de industrias, ocupa un tercio del volumen de exportaciones del comercio ordinario y una décima parte del volumen total de exportaciones del país. En cada sesión de la feria, se reúnen más de 300 mil firmas fabricantes chinas y cerca de 200 mil empresas compradoras extranjeras. Se encuentran de una vez la mayoría de los productos exportados de China en una sola ocasión. Las empresas chinas renombradas también toman la Feria Cantón como el sitio ideal para dar a conocer sus marcas y promocionar sus productos tanto interna como externamente.

Teniendo en consideración la inmensa escala de la feria y la gran variedad de las mercancías exhibidas, el tiempo que dura la visita y los costos de viaje relacionados, así como la asignación de personal y los limitantes como el idioma, yo recomendaría que, los empresarios centroamericanos, antes de partir para la Feria Cantón, sacarán mayor provecho de la plataforma electrónica para compradores (Buyer E-Service Tool) creada por la misma feria, para obtener conocimiento previo de los productos interesados y de sus fabricantes, y en cual periodo se expondrán, así para hacer la visita más efectiva.

Los empresarios pueden informarse en el Centro de Comercio Internacional de China del Ministerio de Comercio, o bien conectarse a Internet.

### ¿Cómo puede apoyar CCPIT la apertura mostrada públicamente por el Gobierno de Costa Rica para fortalecer las relaciones entre ambos países?

Las economías china y costarricense juntas se caracterizan de una gran complementariedad y las cooperaciones al respecto prometen amplias perspectivas. La parte china esta dispuesta a impulsar el desarrollo del comercio bilateral entre China y Costa Rica, atendiéndose a los principios de igualdad, beneficio recíproco y desarrollo conjunto, y al mismo tiempo, apoya a las empresas de diferentes sistemas de propiedad que practiquen colaboraciones económico-comerciales en diversas formas con el exterior y, de igual manera, que inviertan e instalen fábricas en la región de América Latina, incluyendo Costa Rica, de conformidad con los principios de igualdad, beneficio mutuo y "ganar-ganar". CCPIT, y las partes concernientes chinas comparten el deseo de estimular a empresas chinas calificadas y capaces a que

vayan a Costa Rica a invertir o a desplegar colaboraciones.

Sin embargo, hay que estar consciente de que todavía existen diferentes barreras en el camino de desarrollar las cooperaciones económico-comerciales bilaterales entre ambos países, entre las cuales se encuentran la inexistencia de relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica y la consecuente falta de acuerdos comerciales y convenios para la protección de inversionistas, así como otros respaldos legales que favorezcan el desarrollo de las relaciones económico-comerciales, el poco conocimiento mutuo entre los dos empresariados debido a la dificultad de los intercambios de personal, entre otros factores que obstaculizan la expansión del comercio bilateral. Esperamos que la parte costarricense adopten acciones eficaces para eliminar los factores desfavorables como los arriba citados, y que se esfuerce, junto con la parte china, por que las cooperaciones económico-comerciales bilaterales se alce a un nuevo escalón.

### ¿Cuáles son los proyectos de CCPIT para incrementar el comercio chino en los próximos años?

CCPIT, como la mayor organización de promoción comercial y de servicios públicos de China, asume la misión histórica de promover el comercio internacional, el aprovechamiento de inversión extranjera, la gestión internacionalizada de las empresas y las cooperaciones económicas. En la actualidad, CCPIT ha establecido amplios vínculos económicos y comerciales con los círculos industriales, comerciales y empresariales de más de 200 países y/o regiones, firmado convenios de cooperación con más de 300 organizaciones similares y formado federación de cámaras con cámaras de diferentes países. Por otra parte, ha abierto oficinas de representación acreditadas en 16 países y/o regiones e instituido en el país más de 50 sucursales locales y más de 600 filiales, así como 21 sucursales industriales en distintos sectores. Bajo el marco de CCPIT se ha establecido toda una red organizacional de operaciones de cobertura nacional y extendida a los principales países y/o regiones del mundo. En un periodo próximo, CCPIT se esforzará incesantemente, girando en torno al décimo quinto plan quinquenal de China, por fomentar el desarrollo económico-comercial del país tomando las siguientes medidas:

- Perfeccionar constantemente el mecanismo de intercambios y cooperación internacionales, construir la plataforma de cooperación pluralista e impulsar las cooperaciones económicas regionales;
- Promover los intercambios económico-comerciales no gubernamentales, emprender



El CCPIT representa a más de 70.000 empresas chinas. 中國貿促會代表七萬家中國公司。

activamente los intercambios y cooperaciones no oficiales con diferentes países del mundo, incluyendo los que todavía no tienen relaciones diplomáticas con China;

- Organizar y celebrar exposiciones de alta calidad, ayudar a las empresas a "introducir hacia el interior e ir hacia el exterior";
- Reforzar la construcción de las instituciones de representación acreditadas en el exterior, así para proporcionar información oportuna y efectiva para la internacionalización de la administración empresarial;
- Contribuir en la mejora del ambiente legal, a través de fortalecer los servicios como arbitraje y consultoría jurídica, entre otros;
- Enfatizar la protección de propiedad intelectual.

**“En la primera exposición de CCPIT en Costa Rica se exhibirá un gran surtido de productos electrónicos, maquinaria, equipos agrícolas, generadores de electricidad, electrodomésticos, vestidos, productos de consumo etc.”**

**China es uno de los países con mayor producción a nivel internacional, sin embargo, sus marcas no son las más reconocidas. ¿Qué se está haciendo para crear marcas de renombre internacional?**

China se está construyendo como un país creativo, por lo mismo da la máxima prioridad

al desarrollo de marcas e implementa una estrategia de marcas con mayores esfuerzo, la última cual se materializa en las siguientes metodologías:

- Incentivar con fondos necesarios a empresas con marcas reconocidas;
- Apoyar a las empresas a propagar sus mar-

cas, auspiciando exhibiciones de marcas propias en el interior y exterior del país, entre otras métodos;

- Impulsar a las empresas con marcas famosas a que "vayan hacia el exterior";
- Reforzar la protección de propiedad intelectual.

### ¿Cuáles son los valores agregados de los productos chinos?

Iniciándose en el siglo XXI, las tecnologías se renuevan de día en día mundialmente, la globalización se profundiza cada vez más, la reestructuración de elementos productivos y el desplazamiento industrial internacionales se aceleran sin parar, encontrada en dicha situación macroeconómica, la economía china avanza con pasos firmes y está por entrar en el periodo de crecimiento de transformaciones. La economía china está mostrando una tendencia de crecimiento de alta velocidad,

la que se representa en la rápida elevación de productividad. Basándose sobre la constante ascensión tecnológica, "Hecho en China" está llamando cada vez más la atención. Las exportaciones de los productos chinos de alto valor agregado, tales como equipos de telecomunicación, softwares y servicios se han venido incrementando a una tasa anual entre 30% y 150% en los últimos años. Al presente, los productos de altas y nuevas tecnologías ocupan una tercera parte de la totalidad de los productos exportados de nuestro país, aquellos cuales no dejarán de expandirse con un potencial fuerte en los próximos muchos años.

### ¿Cuáles son las acciones que a su criterio deberá implementar el Gobierno de Costa Rica para fortalecer las relaciones con China?

China mantiene establecidas relaciones diplomáticas con casi 190 países del mundo, con los cuales desarrolla intercambios y cooperaciones en diferentes aspectos sobre la base de respeto mutuo. China y Costa Rica han de fortalecer los intercambios y profundizar el conocimiento mutuo entre ambos pueblos, y también reforzar las cooperaciones económico-comerciales de beneficio recíproco. Para ello, ambas partes se esforzarán de manera mancomunada, superando los distintos obstáculos que impiden el desarrollo de las relaciones en diferentes aspectos y las cooperaciones "ganar-ganar", a fin de crear condiciones favorables para la normalización de las relaciones bilaterales entre China y Costa Rica.

Estoy convencido de que, el fortalecer los intercambios y cooperaciones va a indudablemente favorecer al desarrollo económico y el mejoramiento de la vida del pueblo de ambos países, así como a las diversas cooperaciones bilaterales en el ámbito internacional.

# 中国贸促会将在哥斯达黎加举办首次中国贸易展览会

## 1. 您怎么分析中国和哥斯达黎加贸易关系的发展?

中哥两国同属发展中国家,都面临着发展经济、提高人民生活水平的任务。近年来,中哥两国贸易不断扩大,2001年至2005年间双边贸易年均增长幅度达89.1%,哥对华出口的年均增幅甚至达到了141.7%。哥斯达黎加自然资源丰富,在电子技术、集成电路、微电子组件等方面较有优势,而中国的优势产业有电器、运输工具、机械设备等,两国经济互补性较强。开展两国贸易合作达到了双赢的结果。

我们相信,进一步发展双边贸易关系符合两国人民的共同愿望和利益。希望双方共同努力,积极探讨扩大双边贸易的途径和方式,使中哥经贸关系达到了一个新的水平。

## 2. 中国产品面向中美洲市场的优势是什么?

中国近年来的发展举世瞩目,商品制造水平不断提高,市场竞争力不断增强,中国产品正逐步为世界各地的市场所认可。中国的许多传统出口商品,凭借优良的品质和低廉的价格受到中美洲消费者的欢迎,同时,中国出口产品的结构也在不断优化,近年来,对拉美出口的包括机电产品在内的高科技、高附加值商品增长很快。

## 3. 中国贸促会是否有计划在哥斯达黎加组织更多的展览会以推介中国产品?

为增进中哥经贸往来,促进两国关系发展,中国贸促会拟将在2007年哥斯达黎加圣何塞举办“中华人民共和国贸易展览会”,这是中国贸促会首次在哥斯达黎加办展。展出的商品包括机械、电子、农机、发电机、家电、服装、消费品、食品等,是一次综合性的贸易展览会。相信展览会将促进两国人民的相互了解和友谊。

## 4. 哥斯达黎加和加勒比、墨西哥都签有自由贸易协议,与美国的自由贸易协议也将生效,中国贸促会是否准备利用哥斯达黎加作为吸引外资国家的这些优势?

中国是吸引外资最多的发展中国家。随着中国企业的发展,越来越多的中国企业也将参加国际市场的竞争。中国贸促会将为企业提供哥斯达黎加经贸方面信息,推动中国企业赴哥投资或开展合作。

## 5. 广交会是亚洲最大的综合展览会。这个展览会的优势是什么?您对于有兴趣参观该展览的中美洲企业家有什么建议?第一百届广交会期间会举办什么特别活动?

广交会,创办于1957年春季,每年春秋两季在广州举办,迄今已有四十余年历史,是中国目前历史最长、层次最高、规模最大、商品种类最全、到会客商最多、成交效果最好的综合性国际贸易盛会,被誉为“中国第一展”。2006年第99届广交会吸引了来自211个国家和地区近二十万名客商赴

会,成交额达到322.2亿美元。

广交会历史悠久,信誉卓著,定位明确,综合性强,其成交总额通常占到我国一般贸易外贸出口总额的1/3和我国外贸出口总额的近1/10,聚集在广交会上有30多万中国厂商和近20万海外采购商,来到广交会就可以找到中国大多数的出口商品,而中国知名企业也将参加广交会当作向海内外亮相、树立品牌的最佳场所。

因为广交会的规模大,参展的商品品种繁多,考虑到参观时间、旅行费用、人员安排和语言方面等限制,我建议中美洲的企业家在参观广交会前,充分利用广交会提供的“采购商电子服务平台”(Buyer E-Service Tool),有针对性地了解中国相关产品厂商以及广交会相关产品展出的情况,使参展能更富实效。

## 6. 哥斯达黎加总统和外贸部长都表示了加强与中国贸易往来的兴趣。中国贸促会和其他相关方如何能支持这一由哥政府公开表示的开放以加强两国关系?

中哥两国经济互补性强,合作前景广阔。中方愿意本着平等互利、共同发展的原则积极推动中哥双边贸易的发展,同时也支持中国有比较优势的各种所有制企业开展多种形式的对外经贸合作,按照平等、互惠、共赢的原则在包括哥斯达黎加在内的拉丁美洲地区投资办厂。贸促会和其他相关方也愿意推动有实力的中国企业赴哥投资或开展合作。

但应该看到,目前在进一步发展中国双边经贸合作方面还存在一些障碍:中哥间尚未建立对外关系,缺乏贸易协定、投资保护协定安排等进一步发展双边经贸关系的法律框架或基础,人员往来的不便也导致两国企业界缺乏相互了解,从而影响扩大双边贸易和投资。希望哥方采取切实行动,消除阻碍中哥经贸关系发展的不利因素,与中方一道努力推动双边互利经贸合作迈上一个新的台阶。

## 7. 中国贸促会为加强中国贸易的近几年计划是什么?

作为中国最大的贸易促进和公共服务机构,中国贸促会承担着促进国际贸易、促进利用外资、促进企业国际化经营、促进经济合作的历史使命。目前,中国贸促会已同世界上200多个国家和地区的工商企业界建立了广泛的经贸联系,与300多个对口组织签订了合作协议,并同一些国家的商会建立了联合商会;同时,中国贸促会还在16个国家和地区设有驻外代表处。在国内,中国贸促会拥有50个地方分会、21个行业分会、600多个支会。已发展为拥有覆盖全国、延伸至世界主要国家和地区的组织体系和业务网络。在未来一段时期

内,中国贸促会还将紧紧围绕中国“十一五”规划,为促进中国经贸发展做出不懈的努力:

- 1 不断完善国际交流合作机制,建设多元合作平台,推动区域经济合作;
- 2 推动对外民间经贸往来,积极开拓与世界各国包括未建交国家的非官方交流与合作;
- 3 组织、举办高质量的展览会,帮助企业“引进来、走出去”;
- 4 加强驻外代表机构的建设,为企业国际化经营提供及时、有效的信息咨询服务;
- 5 通过加强仲裁调解、法律咨询等服务,推动建立良好的法律环境;
- 6 做好知识产权保护服务工作;

## 8. 中国是国际水平的生产大国,但是它的品牌并不是最知名的。中国现在正在采取什么行动以创造国际知名品牌?

中国正在建设创新型国家,非常重视品牌建设,大力实施品牌战略,具体来说,目前主要通过采取以下几项措施,推动创造国际知名品牌:

- 1 为品牌企业提供必要的资金支持;
- 2 通过在国内举办自主品牌展会等方式,帮助企业进行品牌宣传;
- 3 推动名牌企业“走出去”;
- 4 加大知识产权保护力度。

## 9. 中国产品的附加值是什么?

进入二十一世纪,世界科技进步日新月异,经济全球化深入发展,国际间生产要素重组和产业转移加快,中国经济稳健前行,正进入转型增长时期。中国经济呈现出了高速增长态势,生产率快速提升,借助技术升级的契机,“中国制造”的品牌日益变得响亮起来,中国出口的高附加值产品,例如电信设备、软件服务等近年来增幅达到30%-150%。目前,我国高新技术产品的出口占到我国全部出口的三分之一,这些产品和服务的出口还将在今后多年保持强劲发展的趋势。

## 10. 您认为哥斯达黎加政府应该采取什么行动以加强与中国的关系?

中国与世界上近190个国家建立了外交关系,在彼此尊重的基础上开展各方面的往来和合作,建立了广泛的友好关系。中哥两国应加强交往,增强人民之间的了解和交流,进一步开展互利互惠的经贸合作。为此,我们双方将共同努力,排除我们发展各方面关系、开展双赢合作的各种障碍,为中哥关系正常化创造有利条件。

我相信加强中哥人民的交往和合作将有助于我们两国的经济发展和人民生活水平的提高,有助于双方在国际领域的各项合作。

**“这是中国贸促会首次在哥斯达黎加办展。展出的商品包括机械、电子、农机、发电机、家电、服装、消费品、食品等,是一次综合性的贸易展览会。”**



# Comercializarán robots con aspecto humano en 2007

## 2007年将商业化生产人形仿真机器人

### Robot China impacta por su belleza

Cada día es más común leer artículos sobre nuevos robots chinos, y no es para menos, la industria de robots se ha incrementado y busca su perfeccionamiento en diferentes áreas para el servicio de la población.

Este año, china desarrolla robots con aspecto humano para que desempeñen labores cotidianas en hoteles, museos y otros lugares de entretenimiento. El perfeccionamiento va desde la parte estética hasta la fluidez verbal y la capacidad de interactuar.

La primera robot china, que cautivó por su belleza, mide 1.68 centímetros y pesa 60 kilos y tiene la capacidad de hablar, bailar y mirar.

Su trabajo será recibir y guiar a los visitantes del Museo de Ciencias de Sichuan.

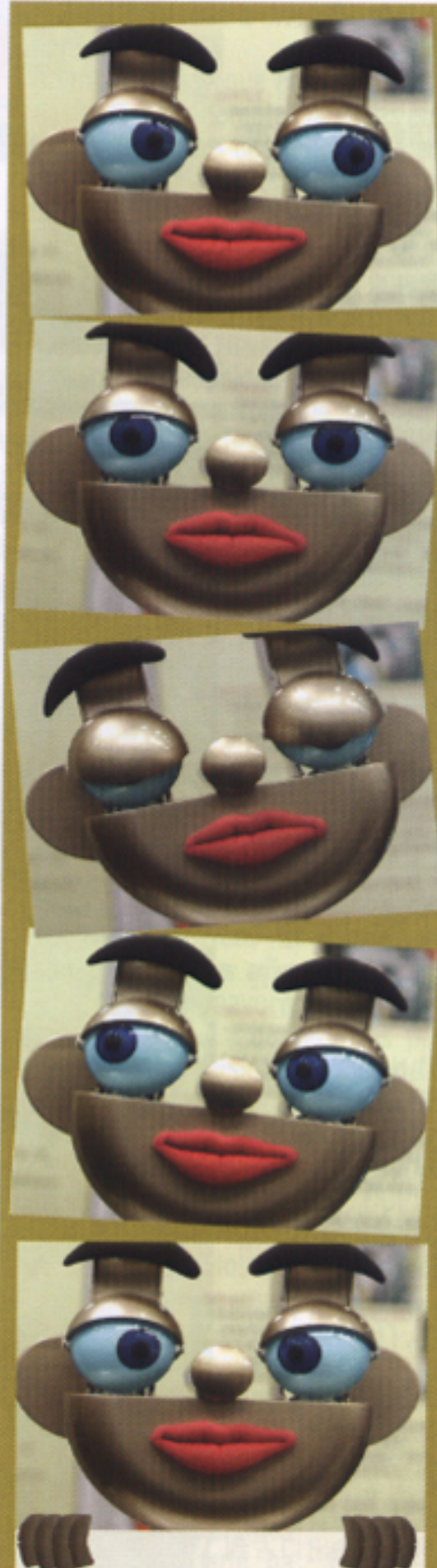
El costo del robot es de 300.000 yuanes (37.500 dólares USA). Si se produjeran 100 unidades cada año el precio disminuiría a 100.000 yuanes. La comercialización iniciará el próximo año.

### 中国制造出机器人美女

现在从报纸上常常可以看到有关介绍中国新研制的机器人的文章, 中国的机器人工业正在不断发展完善, 以期有朝一日可以在日常生活的各个领域为人们提供服务。

今年, 中国研发出一种人形仿真机器人, 它灵活的动作, 流利的话语、以及互动的能力都堪称与真人一模一样。目前, 中国第一台用于导游的仿真机器人美女在四川科学博物馆投入使用。它身高168公分, 体重60公斤, 可以说话、眨眼甚至跳舞。

该台仿真机器人的造价高达30万元(3.75万美元)。预计2007年投入商业化生产后(年产量100台), 造价可降至10万元。(完)



Las expresiones faciales del androide "Tongtong" fueron la atracción de la Conferencia Internacional de Robots Inteligentes y Sistemas, que se llevó a cabo en el Centro Internacional de Convenciones en octubre en Beijing. Los robots resaltaron por tener capacidad para bailar, barrer, dibujar y hasta ordenar explosivos.

10月份于北京国际会议中心举办的国际智能机器人大会上, 展示了各种各样可以绘画、跳舞、扫地的机器人, 其中一个名为“彤彤”的机器人丰富的表情更是吸引了众多观众。

### Mano robótica toca el piano en la Universidad de Harbin 机器手在哈尔滨大学弹奏钢琴

La nueva mano robótica de cuatro dedos pesa 1,8 kilos y tiene 4 dedos formados de 13 partes móviles, lo que le permite tener una gran agilidad de movimiento. El robot completo contiene unas 600 partes mecánicas y más de 1.600 piezas electrónicas.

该机器手重1.8公斤, 有4个由13个活动部件构成的手指, 可以进行各种灵活复杂的活动。整个机器人由600块机械零件和1600多块电子零件组成。





## Primer robot cocinero

El primer robot cocinero, llamado AIC, inventado por los científicos de Shenzhen, en el sur de China es capaz de cocinar miles recetas de las regiones de Sichuan, Shandong y Cantón. Por medio de un sistema computarizado, el robot puede freír, asar, hervir, cocer al vapor, y realizar otros actos culinarios.

Liu Xinyu, director ejecutivo del proyecto, mencionó que la fabricación duró 4 años y tuvo un costo superior a los 2 millones de yuanes (250 mil dólares).

Cai Hegao, miembro de la Academia de Ingeniería cree que el invento del robot de cocina ayudará a establecer el estándar de la comida rápida china. El androide que se espera sea parte de las familias chinas, se venderá en el 2007.

## 第一个机器人厨师——“爱可”

在深圳，繁兴科技公司的科研人员开发出了可以烹饪的智能机器人“爱可”。通过一个电脑程序，“爱可”会煎、炒、爆、溜、蒸等中国烹饪的所有经典工艺，并可烹饪出数以千计的川、鲁、粤等各个菜系的美味佳肴。

繁兴科技公司执行董事刘信羽介绍说，“爱可”是公司投资200多万元，历时4年研发完成的，预计在明年推向市场，首先将进入商业市场，然后再进入家庭。

中国工程院蔡鹤皋院士认为，该机器人发明属国际首创，技术达到国际领先水平，并且有助于实现中餐烹饪的标准化。（完）



## China pone a prueba “sol artificial”

En su afán por disminuir la dependencia hacia el consumo de combustibles fósiles, científicos chinos avanzan rápidamente en el perfeccionamiento del reactor de fusión termonuclear.

En la exitosa prueba del reactor, los átomos de deuterio y tritio fueron forzados a fusionar a una temperatura de 100 millones de grados centígrados, temperatura que según los científicos, los plasmas sobrecalentados, que no son gas, ni líquido, ni sólido, comenzarán a emitir su propia energía.

El Superconductor Avanzado Experimental Tokamak (EAST, siglas en inglés), es conocido como el “sol artificial”, fue probado en el Instituto de Física de Plasma, de la Academia de Ciencias de China, en Hefei, capital de la provincia oriental china de Anhui.

Según explicó el Gerente General del proyecto, Wan Yuanxi, La primera prueba duró cerca de tres segundos y generó una corriente eléctrica de 200 kiloamperios.

El reto ahora es crear con el reactor plasmas que puedan durar 1.000 segundos consecutivos, que será el récord de la duración de una reacción de fusión.

El Director del Instituto de Física de Plasma, Li Jiangang, afirmó que, “Hemos evolucionado más de una década a nuestros rivales. Este proyecto le permitirá al ser humano a generar la energía segura, limpia e infinita”.

## 中国成功试验“人造太阳”装置

A diferencia de los reactores tradicionales de fusión nuclear, que desintegran los átomos para generar energía, pero que a la vez producen peligrosos residuos radiactivos, el EAST utiliza la fusión nuclear ocurrida en el sol y produce muy pequeña con-

在减少对地球上石油、煤炭、天然气等矿物能源依赖的不懈努力中，中国科学家们在热核聚变反应方面的研究取得了令世人瞩目的成就。

位于中国安徽省合肥市的中国科学院等离子体物理研究所的科研人员完成了首次“先进全超导实验托卡马克”（

英文缩写EAST）的“人造太阳”项目放电实验。试验中，氘原子和氚原子在高达1亿摄氏度的高温下聚合变成既非气态、也非液态或固态的等离子体，并释放出巨大的能量。

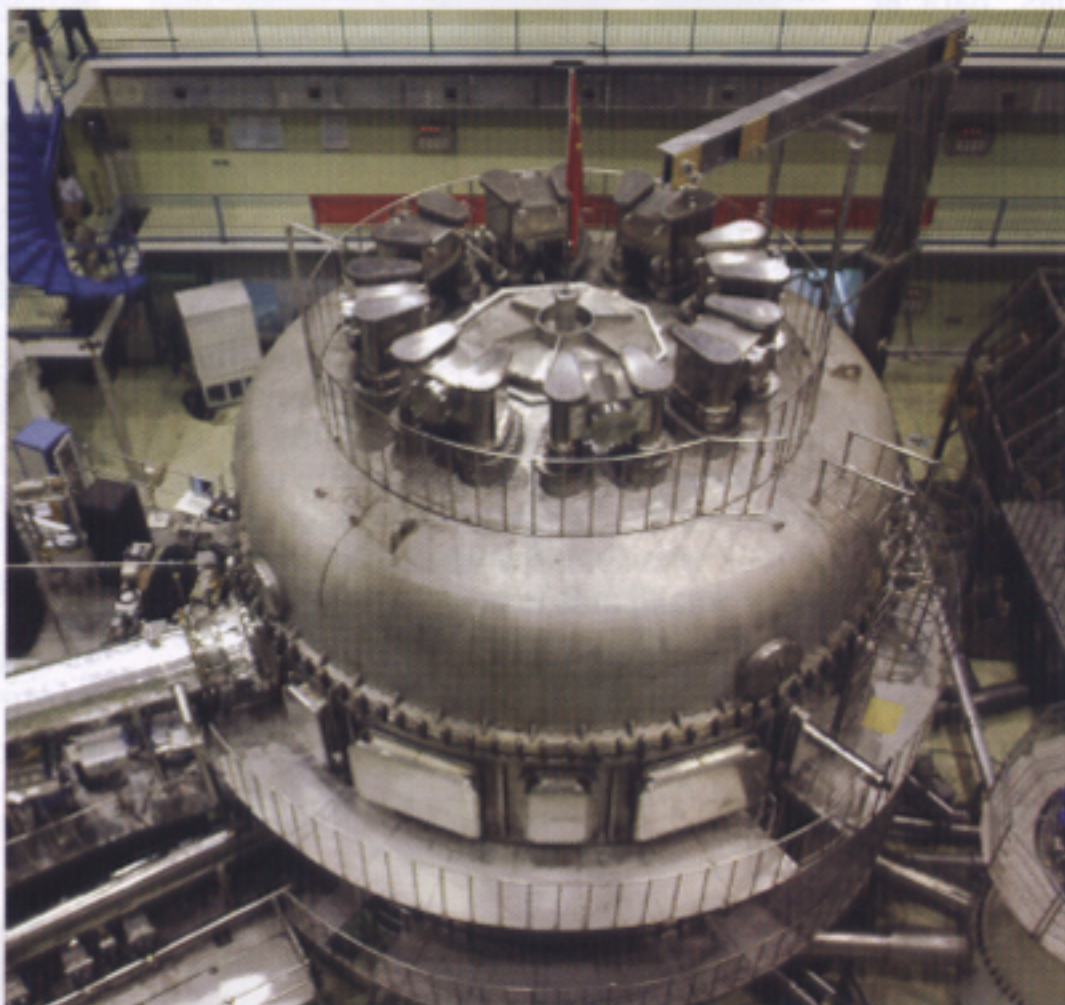
该项目总负责人万元熙介绍说，实验获得了电流200千安、时间接近3秒的高温等离子体放电。

中国科研人员下一步的目标是使等离子体不间断放电时间增至1000秒，这将是聚变反应持续时间的世界记录。

中国科学院等离子体物理研究所所长李建刚透露，该项目使得中国在生产安全、清洁、无限能源领域领先世界其它国家10年以上。

与传统的核裂变反应堆不同，与太阳产生能量过程相似的EAST核聚变不会产生放射性污染源。

“托卡马克”又称“环流器”，是一个由环形封闭磁场组成的“磁笼”，它是目前聚变能研究的主流途径。EAST是世界上第一台投入运行的先进全超导托卡马克核聚变实验装置。（完）



Reactor termonuclear busca generar energía segura, limpia e infinita.

中国科学院的超导托卡马克核聚变试验装置

taminación.

El EAST es una mejora del primer superconductor de Tokamak, desarrollado por China y es el primero de su tipo de funcionar en el mundo.

## Primer robot cocinero

El primer robot cocinero, llamado AIC, inventado por los científicos de Shenzhen, en el sur de China es capaz de cocinar miles recetas de las regiones de Sichuan, Shandong y Cantón. Por medio de un sistema computarizado, el robot puede freír, asar, hervir, cocer al vapor, y realizar otros actos culinarios.

Liu Xinyu, director ejecutivo del proyecto, mencionó que la fabricación duró 4 años y tuvo un costo superior a los 2 millones de yuanes (250 mil dólares).

Cai Hegao, miembro de la Academia de Ingeniería cree que el invento del robot de cocina ayudará a establecer el estándar de la comida rápida china. El androide que se espera sea parte de las familias chinas, se venderá en el 2007.

## 第一个机器人厨师——“爱可”

在深圳，繁兴科技公司的科研人员开发出了可以烹饪的智能机器人“爱可”。通过一个电脑程序，“爱可”会煎、炒、爆、溜、蒸等中国烹饪的所有经典工艺，并可烹饪出数以千计的川、鲁、粤等各个菜系的美味佳肴。

繁兴科技公司执行董事刘信羽介绍说，“爱可”是公司投资200多万元，历时4年研发完成的，预计在明年推向市场，首先将进入商业市场，然后再进入家庭。

中国工程院蔡鹤皋院士认为，该机器人发明属国际首创，技术达到国际领先水平，并且有助于实现中餐烹饪的标准化。（完）



## China pone a prueba “sol artificial”

En su afán por disminuir la dependencia hacia el consumo de combustibles fósiles, científicos chinos avanzan rápidamente en el perfeccionamiento del reactor de fusión termonuclear.

En la exitosa prueba del reactor, los átomos de deuterio y tritio fueron forzados a fusionar a una temperatura de 100 millones de grados centígrados, temperatura que según los científicos, los plasmas sobrecalentados, que no son gas, ni líquido, ni sólido, comenzarán a emitir su propia energía.

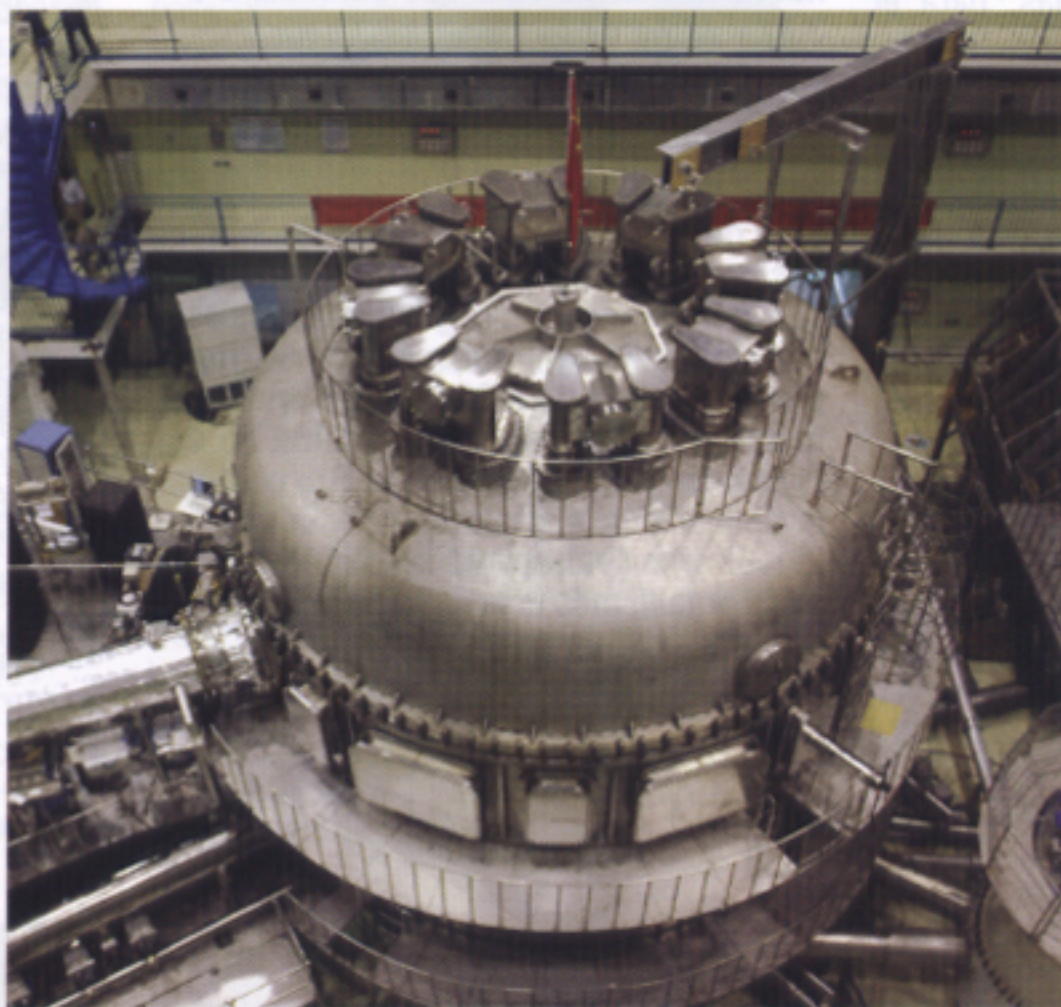
El Superconductor Avanzado Experimental Tokamak (EAST, siglas en inglés), es conocido como el “sol artificial”, fue probado en el Instituto de Física de Plasma, de la Academia de Ciencias de China, en Hefei, capital de la provincia oriental china de Anhui.

Según explicó el Gerente General del proyecto, Wan Yuanxi, La primera prueba duró cerca de tres segundos y generó una corriente eléctrica de 200 kiloamperios.

El reto ahora es crear con el reactor plasmas que puedan durar 1.000 segundos consecutivos, que será el récord de la duración de una reacción de fusión.

El Director del Instituto de Física de Plasma, Li Jiangang, afirmó que, “Hemos evolucionado más de una década a nuestros rivales. Este proyecto le permitirá al ser humano a generar la energía segura, limpia e infinita”,

A diferencia de los reactores tradicionales de fusión nuclear, que desintegran los átomos para generar energía, pero que a la vez producen peligrosos residuos radiactivos, el EAST utiliza la fusión nuclear ocurrida en el sol y produce muy pequeña con-



Reactor termonuclear busca generar energía segura, limpia e infinita.

中国科学院的超导托卡马克核聚变试验装置

taminación.

El EAST es una mejora del primer superconductor de Tokamak, desarrollado por China y es el primero de su tipo de funcionar en el mundo.

## 中国成功试验“人造太阳”装置

在减少对地球上石油、煤炭、天然气等矿物能源依赖的不懈努力中，中国科学家们在热核聚变反应方面的研究取得了令世人瞩目的成就。

位于中国安徽省合肥市的中国科学院等离子体物理研究所的科研人员完成了首次“先进全超导实验托卡马克”（

英文缩写EAST）的“人造太阳”项目放电实验。试验中，氘原子和氚原子在高达1亿摄氏度的高温下聚合变成既非气态、也非液态或固态的等离子体，并释放出巨大的能量。

该项目总负责人万元熙介绍说，实验获得了电流200千安、时间接近3秒的高温等离子体放电。

中国科研人员下一步的目标是使等离子体不间断放电时间增至1000秒，这将是聚变反应持续时间的世界记录。

中国科学院等离子体物理研究所所长李建刚透露，该项目使得中国在生产安全、清洁、无限能源领域领先世界其它国家10年以上。

与传统的核裂变反应堆不同，与太阳产生能量过程相似的EAST核聚变不会产生放射性污染源。

“托卡马克”又称“环流器”，是一个由环形封闭磁场组成的“磁笼”，它是目前聚变能研究的主流途径。EAST是世界上第一台投入运行的先进全超导托卡马克核聚变实验装置。（完）

## Tecnología 高科技

Desde la Antigüedad, los chinos han sido una de las civilizaciones científicamente más avanzadas. Los grandes inventos de la antigua China son prueba una de ello. Por eso ahora no sorprende que hayan retomado su protagonismo en temas contemporáneos como la información, alta tecnología y la conquista del espacio.

历史上, 中国是世界上科学技术高度发达的国家之一, 这一点从四大发明上就可以证明。现在, 中国又在信息产业、高科技、空间技术方面取得着令世人瞩目的成就。

### Sector Información

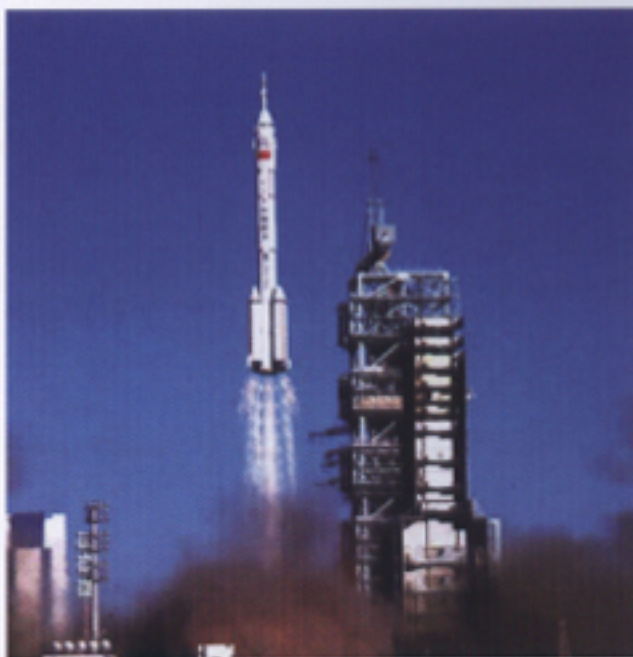
- La industria informática se ha convertido en la primera industria de China
- Exportó 74.429 mega bits de banda ancha
- Sitios WEB 670.000,
- Dominios inscritos con la terminación CN 430.000
- Ordenadores conectados a Internet 41.600.000
- Usuarios de Internet 94 millones. Segundo en ámbito mundial.
- Longitud total de Cable de Fibra óptica, 3.377.000 kilómetros.
- Conexiones de centrales telefónicas 647.260.000 abonados. De los cuales, 312.440.000 eran teléfonos fijos y 334.820.000 teléfonos móviles. China ocupa el segundo lugar en cobertura de redes telefónicas.
- Las ciudades y los distritos disponen de conexiones programadas, para el 99,8 por ciento del total.
- China creó para el servicio de las telecomunicaciones, una red transmisora básica, con cables de fibra óptica como elemento principal, y satélites y microondas digitales como auxiliares, para tener una red de gran capacidad y alta velocidad, que cubra todo el país.
- China mantiene servicios de telecomunicación con más de 200 países y regiones.

### Sector Espacial

China es el quinto país que de manera independiente investiga, produce y lanza satélites y el tercer país con tecnología para recuperarlos.

Entre los éxitos más destacados figuran:

- Naves espaciales tripuladas.
- Satélites artificiales
- Cohetes portadores.



### Desarrollo industrial de alta y nuevas tecnologías

La promoción gubernamental de crear áreas de desarrollo industrial de alta y nueva tecnología hizo que ascendiera a 30 mil el número de empresas dedicadas al desarrollo científico y tecnológico.

El crecimiento promedio anual de los principales índices económicos de las áreas de desarrollo se ha mantenido en 60% durante 12 años consecutivos.

Los productos de alta tecnología generados por empresas no gubernamentales han generado significativos avances. Representan más del 50% de la cuota del mercado nacional de esos artículos.

El Gobierno destinó 1,35% del PIB para la investigación y el desarrollo científico

27.163 técnicos especializados  
4019 organismos tecnológicos de cálculo cuantitativo

Se firmaron 265 mil contratos tecnológicos.

Se desarrollaron 824 temas para el Programa de solución de problemas clave de Ciencia y Tecnología.

### 信息产业

1. 信息产业已经成为中国的头号支柱产业
2. 7.4429兆出口宽带
3. 拥有67万网站
4. 注册CN域名43万个
5. 4160万台上网电脑
6. 9400万因特网用户, 位居全球第二
7. 光纤电缆总长337.7万公里
8. 电话总机接入6.4726亿用户, 其中3.1244亿为固定电话用户, 3.3482亿为移动电话用户。中国电话覆盖率位居全球第二。
9. 99.8%的市县电话为程控电话
- 10 中国已建成以光纤电缆为主、卫星及数字微波为辅的覆盖全国的大容量高速电信服务网络
- 11 中国与全球200多个国家和地区保持通信服务关系

### 空间技术

中国是世界第五个独立研究、制造、发射卫星的国家, 同时也是第三个拥有卫星回收技术的国家。

中国最重要的空间技术有: 载人飞船、人造卫星、运载火箭

### 高新技术工业的发展

在中国政府主导建立的高新技术工业开发区中, 3万个高科技公司正在进行科技开发。

科技开发领域的主要经济指数连续12年保持年均60%的增长。

民营企业生产的高技术产品占到国内市场的一半以上。

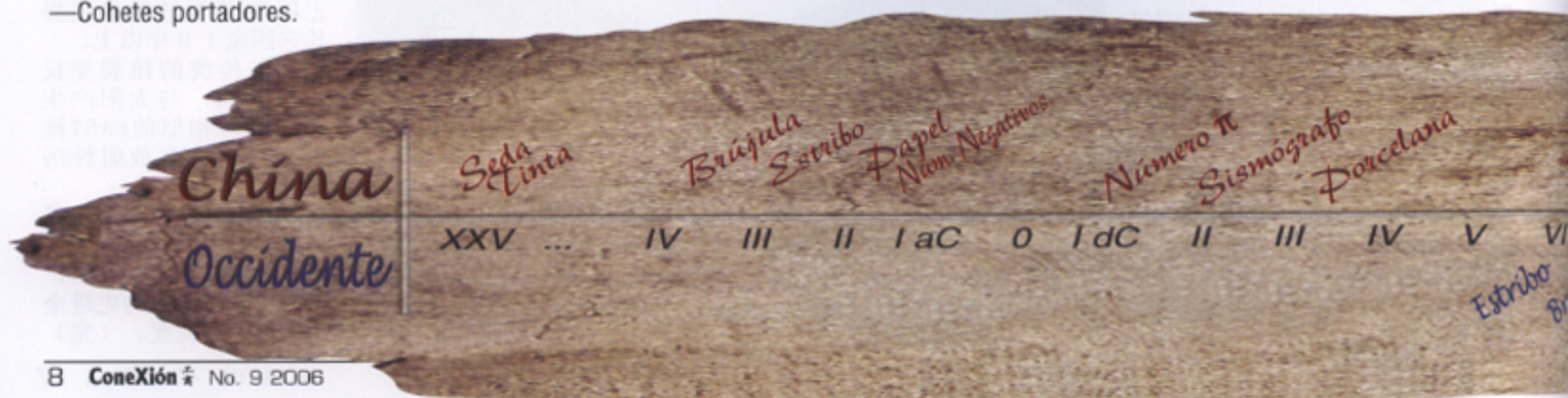
中国政府将国内生产总值的1.35%用于科研开发。

拥有2.7163万名专业技术人员, 4019个科研单位。

签署了26.5万项技术合同

开发出824个重大科技攻关课题

资料来源: 2005年中国事实和数字



# Ingenio Milenario

## 千年智慧

Sin saber de dónde provenían, Sir Francis Bacon (1561-1626), se atrevió a dar una lista de cuatro inventos que habían cambiado al mundo: el papel, la imprenta, la pólvora y la brújula.

Lo que Bacon murió sin saber, es que estos inventos que para él y occidente fueron novedad al despertar de la edad media, ya eran de uso cotidiano desde hacía varios siglos en la tierra donde fueron inventados: *la antigua y misteriosa China*.

### La imprenta.

Mucho antes de que Gutenberg pensara en nacer (S.XII), ya los chinos tenían en sus manos libros impresos. Aunque se calcula que apareció en el siglo II antes de nuestra era, el libro impreso más antiguo que se conoce es el Sutra del diamante del año 868. Aún con Europa haciendo libros manuscritos, entre 1041-1048, Bi Sheng ya jugaba con los primeros tipos móviles: trozos de arcilla de igual tamaño con caracteres grabados.



Zongyao, libro de técnicas militares, se encuentran tres combinaciones distintas para la elaboración de pólvora. Mucho tiempo después, aproximadamente en el siglo XV, los europeos aplicarían pólvora al desarrollo de armas de fuego.



### La Brújula

Ese pequeño instrumento que permitió a Europa llegar a América, fue descubierto gracias a la práctica de la adivinación geomántica, que consistía en adivinar el futuro arrojando piezas imantadas sobre una mesa. En el 376 a.C., Haung Ti utilizó esta propiedad para dirigir a su ejército, pero no fue empleada en la navegación marítima hasta 900 años después. Los Chinos también se anticiparon seis siglos para determinar la diferencia entre el polo magnético y el polo geográfico de la tierra, la cual ya varios de sus hombres de ciencia concebían redonda.



**Otros inventos chinos:** Barcos con mamparos, hierro colado, acero, timón fenestrado, la carretilla, la seda, el arado de hierro, cultivo en surcos, puentes colgantes para vehículos, cadena de transmisión, perforaciones de gas natural, el sismógrafo, la porcelana, y el cuadrulado de los mapas (latitud y longitud).

### El papel

Cuenta la leyenda que hacia el Siglo II a.C, Cai Lun presentó al emperador el primer trozo de papel de la historia. Sin embargo hay evidencia de que se usaba dos siglos antes. Hecho a partir de cortezas, trapos, tallos de trigo y otros materiales que se tendían sobre un molde, apareció el papel. Los militares llegaron a usarlo como cota de malla para detener flechas y el gobierno creó su tipo de papel especial para que por primera vez en la historia circulara el papel moneda.

Proceso de fabricación de papel en la Dinastía Han



### La pólvora

Esta mezcla explosiva de azufre, carbón y salitre fue descubierta por los alquimistas Taoístas en el siglo VII. En el Wujing

inglés el filósofo británico Francis Bacon (1561-1626) se atrevió a dar una lista de cuatro inventos que habían cambiado al mundo: el papel, la imprenta, la pólvora y la brújula. Lo que Bacon murió sin saber, es que estos inventos que para él y occidente fueron novedad al despertar de la edad media, ya eran de uso cotidiano desde hacía varios siglos en la tierra donde fueron inventados: *la antigua y misteriosa China*.

En el siglo XV, los europeos aplicarían pólvora al desarrollo de armas de fuego. Ese pequeño instrumento que permitió a Europa llegar a América, fue descubierto gracias a la práctica de la adivinación geomántica, que consistía en adivinar el futuro arrojando piezas imantadas sobre una mesa. En el 376 a.C., Haung Ti utilizó esta propiedad para dirigir a su ejército, pero no fue empleada en la navegación marítima hasta 900 años después. Los Chinos también se anticiparon seis siglos para determinar la diferencia entre el polo magnético y el polo geográfico de la tierra, la cual ya varios de sus hombres de ciencia concebían redonda.

### Imprenta

Mucho antes de que Gutenberg pensara en nacer (S.XII), ya los chinos tenían en sus manos libros impresos. Aunque se calcula que apareció en el siglo II antes de nuestra era, el libro impreso más antiguo que se conoce es el Sutra del diamante del año 868. Aún con Europa haciendo libros manuscritos, entre 1041-1048, Bi Sheng ya jugaba con los primeros tipos móviles: trozos de arcilla de igual tamaño con caracteres grabados.



### Imprenta

Zongyao, libro de técnicas militares, se encuentran tres combinaciones distintas para la elaboración de pólvora. Mucho tiempo después, aproximadamente en el siglo XV, los europeos aplicarían pólvora al desarrollo de armas de fuego.

Ese pequeño instrumento que permitió a Europa llegar a América, fue descubierto gracias a la práctica de la adivinación geomántica, que consistía en adivinar el futuro arrojando piezas imantadas sobre una mesa. En el 376 a.C., Haung Ti utilizó esta propiedad para dirigir a su ejército, pero no fue empleada en la navegación marítima hasta 900 años después. Los Chinos también se anticiparon seis siglos para determinar la diferencia entre el polo magnético y el polo geográfico de la tierra, la cual ya varios de sus hombres de ciencia concebían redonda.

### Brújula

Otros inventos chinos: Barcos con mamparos, hierro colado, acero, timón fenestrado, la carretilla, la seda, el arado de hierro, cultivo en surcos, puentes colgantes para vehículos, cadena de transmisión, perforaciones de gas natural, el sismógrafo, la porcelana, y el cuadrulado de los mapas (latitud y longitud).

### Pólvora

Esta mezcla explosiva de azufre, carbón y salitre fue descubierta por los alquimistas Taoístas en el siglo VII. En el Wujing

inglés el filósofo británico Francis Bacon (1561-1626) se atrevió a dar una lista de cuatro inventos que habían cambiado al mundo: el papel, la imprenta, la pólvora y la brújula. Lo que Bacon murió sin saber, es que estos inventos que para él y occidente fueron novedad al despertar de la edad media, ya eran de uso cotidiano desde hacía varios siglos en la tierra donde fueron inventados: *la antigua y misteriosa China*.

En el siglo XV, los europeos aplicarían pólvora al desarrollo de armas de fuego. Ese pequeño instrumento que permitió a Europa llegar a América, fue descubierto gracias a la práctica de la adivinación geomántica, que consistía en adivinar el futuro arrojando piezas imantadas sobre una mesa. En el 376 a.C., Haung Ti utilizó esta propiedad para dirigir a su ejército, pero no fue empleada en la navegación marítima hasta 900 años después. Los Chinos también se anticiparon seis siglos para determinar la diferencia entre el polo magnético y el polo geográfico de la tierra, la cual ya varios de sus hombres de ciencia concebían redonda.

### Pólvora

Esta mezcla explosiva de azufre, carbón y salitre fue descubierta por los alquimistas Taoístas en el siglo VII. En el Wujing

inglés el filósofo británico Francis Bacon (1561-1626) se atrevió a dar una lista de cuatro inventos que habían cambiado al mundo: el papel, la imprenta, la pólvora y la brújula. Lo que Bacon murió sin saber, es que estos inventos que para él y occidente fueron novedad al despertar de la edad media, ya eran de uso cotidiano desde hacía varios siglos en la tierra donde fueron inventados: *la antigua y misteriosa China*.

Coñac-Whisky  
Imprenta  
Naipes  
Pólvora

VIII IX X XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX XXI

Carretilla  
Papel  
Coñac-Whisky  
Pólvora  
Imprenta  
Porcelana  
Sismógrafo

# China hace millones con un click! 滑鼠點擊之間造就百萬富翁

Comercio On-Line chino crece a pasos agigantados y avanza para convertirse en una de las industrias más fuertes del gigante asiático.

**A**unque todavía no tiene a sus 1.300 millones de habitantes conectados a Internet, la industria china del comercio On-line crece a ritmos del 50 y 60 por ciento en los últimos dos años, como para no quedarse atrás en la más pujante de las economías mundiales.

El 16º Informe Nacional sobre el Desarrollo de Internet en China, indica que a junio del 2005 China contaba con 103 millones de usuarios de Internet, lo que representa un aumento del 18.4% en comparación con el año 2004.

Con más usuarios llegaron también más sitios que se "hospedan" o tiene su servidor en China: 620 mil nuevos sitios que representan un aumento de 62.9 por ciento en el 2005.

Con este alentador panorama de crecimiento, no es de extrañar que la expectativa para este año en las transacciones On-line en China superen este año el billón de yuanes (125 mil millones de dólares) dejando atrás los 700 mil millones de yuanes transados durante el 2005.

Según la Agencia Xinhua, alrededor de

3 millones de pequeñas y medianas empresas optarán por hacer sus transacciones por Internet y sus inversiones en comercio electrónico podrían aumentar hasta 100 mil millones de yuanes en el 2010.

Para los analistas internacionales, este "boom" del comercio electrónico en China es reflejo de sensibles mejoras en materia tecnológica, pero sobre todo, jurídica, gracias a la entrada en vigencia en el 2004 de la Ley de Firma Electrónica.

Nombres como Alibaba.com y Ebay.com no son desconocidos para los internautas chinos que los tienen como los principales portales para el comercio electrónico.

La Conferencia de Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo estimó para el 2006 que el volumen del comercio electrónico mundial alcanzará los 12 billones 840 mil millones de dólares, lo que representará el 18% de la venta mercantil en todo el planeta.

De estos, se espera que los usuarios chinos empiecen a ganarse un lugar de privilegio, como lo ha hecho su economía entre las potencias del mundo.

中國的電子商務發展迅猛，已經成爲勢頭最強勁的產業之一

儘管中國的13億居民接入互聯網的比例還不甚高，但近兩年電子商務在這個國家卻以每年遞增50%—60%的速度成長，中國在這個方面的發展並沒有落後於世界潮流。

去年發佈的《第十六次中國互聯網發展狀況統計報告》顯示，中國上網用戶總數達到1.03億人，和上年同期相比增長18.4%。

同時，以CN名稱註冊的中國網站新增數達到了62.3萬個，增幅為62.9%。

去年中國電子商務交易額超過了7000億元，

今年這一數位預計將突破1萬億元（約合1250億美元）。

據新華社報道，2010年將有超過300萬家的中小企業投入到中國電子商務的交易過程。

分析人士指出，電子商務在中國的高速發展是中國技術領域條件極大改善的反映，但同時也映射了電子商務司法的成熟，比較突出的例證就是2004年《電子簽名法》的實施。

對於中國網民來說，阿里巴巴和易趣這樣的購物網站並不陌生。

聯合國貿發會議預測，2006年全球電子商務交易額將達到12.84萬億美元，占全球商品銷售的18%。有理由相信，中國在該領域將一如既往地取得領先優勢。

## 馬雲 中國電子商務大鱗

毫無疑問，沒有阿里巴巴這個中國乃至全球最大的商務電子網站，就沒有電子商務在中國的迅猛發展。

儘管10年前，馬雲還是個默默無聞的人，但他通過努力在電子商務領域獨佔鰲頭，並超過了如“易趣”(Ebay)和Kazza這樣的網站。

1966年馬雲出生於中國杭州，現在被稱爲“網路狂人”的馬雲當時不過是一個二流大學英語系的學生。

馬雲當時對電子商務毫無經驗，1996年他在北京開發網站也沒有取得成功。後來他回到杭州創立了阿里巴巴網站，並從此確立了自己在中國電子商務中的領軍地位。

隨著阿里巴巴的發展，各種投資機會也隨之而來。去年美國門戶網站雅虎宣佈給阿里巴巴公司投入10億美元的現金，作爲阿里巴巴重要的戰略投資者之一，雅虎在阿里巴巴的經濟利益是40%，擁有35%的投票權，這一舉動進一步增強了阿里巴巴在電子商務領域的地位。



## Ma Yun, el mago de la red en China

**E**l comercio electrónico en China no sería la pujante industria que es hoy sin el sitio Alibaba.com, el más grande portal de comercio electrónico en China y el mundo.

Aunque hace 10 años era un total desconocido, Ma Yun fue ganándose un lugar de prestigio entre lo principales empresarios de la red, hasta que logró posicionar a Alibaba.com como el principal comercializador electrónico, ganándole la partida a otros grandes como Ebay y Kazza.

Nacido en Hangzhou en 1966, el hoy llamado "Loco de la Internet", era un joven sencillo que tuvo que ingresar a una universidad de segunda categoría para estudiar el inglés.

Sin experiencia alguna en el campo de la informática, intentó en 1996 vender su sitio desde Beigin con no muy buenos resultados, para luego establecerse en Hangzhou y desde allí, no sin muchos problemas, lograr establecer definitivamente su sitio.

Conforme fue ganando adeptos, también empezaron a llegar las ofertas por su sitio, hasta que el año anterior el portal estadounidense Yahoo compró el 40 por ciento de las acciones de Alibaba.com y el 35 por ciento del derecho a voto por la nada despreciable cifra de 1.000 millones de dólares, con lo que se consolidó una de las más grandes alianzas de la red.

## Infraestructura es el reto para Costa Rica



Francisco Gamboa,  
Director de Estudios  
Económicos de  
PROCOMER  
弗朗西斯科·甘博亞  
(哥斯達黎加外貿促進會)

Mientras China celebra su billón de yuanes en comercio electrónico, Costa Rica, aunque con mucho potencial, aún tiene mucho que hacer para que marche firme su e-comercio.

El Director de Estudios Económicos de la Promotora de Comercio Exterior de Costa Rica, Francisco Gamboa,

comentó para CONEXIÓN que el país cuenta con buenas posiciones en los índices de competitividad y conectividad, pero aún queda mucho que hacer.

“En el caso de Costa Rica, que se encuentra entre los 5 países mejor ubicados de la región, en cuanto al Índice de Conectividad calculado por el World Economic Forum (WEF) y en la posición 61 del total de países “rankeados”, es claro que hay oportunidades de aprovechar a favor esas tendencias, pero también una serie de retos”, expresó Gamboa.

También son positivas las posiciones de Costa Rica en inversión educativa, desarrollo e investigación, pero aún falta mucho en plataforma tecnológica para sacarle provecho al comercio del siglo XXI.

“Es claro que aún existen dificultades en otros ámbitos o áreas (penetración y utilización de las Tecnologías de la Información y Comunicación, TIC, y más infraestructura), que deberán ser atendidas para aprovechar una tendencia como la que muestra el mercado chino”, añadió Gamboa.

En materia de legislación para el comercio electrónico, Gamboa comentó que recientemente se han adoptado algunos reglamentos.

“De acuerdo con la información disponible el pasado mes de abril fue publicado el Reglamento a la Ley de Certificados, Firmas Digitales y Documentos Electrónicos (Gaceta No. 77 del 21-04-06), que establece el marco jurídico general para la utilización transparente, confiable y segura de documentos electrónicos y la firma digital en las entidades públicas y privadas”, dijo Gamboa.

Paralelo a estas medidas el Banco Central de Costa Rica y el Ministerio de Ciencia y Tecnología, establecieron un acuerdo para facilitar y resguardar la información que se derive del uso de certificados digitales, lo cual permitirá en el futuro la utilización de firmas digitales.

“Esto se considera un paso importante en materia de seguridad para la utilización de la red en diferentes transacciones incluyendo lo relacionado con el comercio electrónico”, añadió Gamboa.

Para el funcionario de PROCOMER, el potencial de Costa Rica en materia de relaciones comerciales con la pujante China es aún muy amplio.

“En la medida en que se abran oportunidades nuevas para la comercialización de productos costarricenses en ese mercado (China), incluyendo las ventas a través de mecanismos electrónicos, la experiencia acumulada a través del comercio por medios tradicionales en relación a los gustos y preferencias de estos consumidores y en general el conocimiento acerca del mercado, favorecerá el desarrollo de nuevos negocios”, añadió Gamboa.

## 基礎設施仍是哥斯達黎加發展電子商務的瓶頸

在中國，電子商務額已達到數千億元人民幣，而哥斯達黎加在這方面儘管有很大潛力，尚需要付出更大努力來推動電子商務的發展。

哥斯達黎加外貿促進委員會（Procomer）經濟研究部主任弗朗西斯科·甘博亞在接受《工商》雜誌採訪時指出，哥國在競爭力和互聯網接入方面佔有優勢，但需要做到的工作還很多。

甘博亞指出，在世界經濟論壇（WEF）公佈的競爭力排行榜上，哥斯達黎加在互聯網接入方面位居拉美地區前五名，在所有國家中居第61位。“這說明，哥斯達黎加發展電子商務潛力很大，但挑戰也很多”，甘博亞說。

哥斯達黎加在教育投資、科技研發等方面的名次也不錯，但在建設面向21世紀的商務技術平臺方面亟需努力。

“很顯然，哥斯達黎加在簽署和利用資訊通訊技術、資訊通訊基礎設施建設、特別是固定電話和手機數量方面面臨不少困難，這些問題引起足夠重視，這樣我們才有可能像中國一樣從現代電子商務中受益”，甘博亞說。

甘博亞指出，在電子商務立法方面，哥斯達黎加最近通過了一些法規。

“據我所知，4月份《電子證書、數位簽名和電子文件法》的有關規定在La Gaceta（憲報）上公佈了，這為在公共機構及私人機構安全使用電子文件和數位簽名提供了法律框架”，甘博亞說。

同時，哥斯達黎加央行和哥科技部就使用電子證書產生的資訊的提供及保護達成了協定，這讓今後使用數位簽名成為可能。

“這是在保障互聯網交易和電子商務安全方面邁出的重要一步”，甘博亞說。

甘博亞認為，哥斯達黎加和中國的經貿關係潛力巨大。

“隨著哥斯達黎加產品逐步進入中國市場（包括通過電子商務進行的貿易），傳統方式貿易的增長和對雙方市場的進一步瞭解有助於發展新的商機”，甘博亞說。

### Datos Generales

- Extensión. China: 9,6 millones km<sup>2</sup>  
Costa Rica: 51 100 km<sup>2</sup>
- Población. China: 1 311 millones de habitantes  
Costa Rica: 4,4 millones de habitantes
- PIB. China: US\$2 411 836 millones  
Costa Rica: US\$20 020 millones. El PIB de China es 120 veces mayor que el de Costa Rica
- Las exportaciones de Costa Rica a China en el 2005 fueron de 730 millones de dólares, lo cual representa el 10.4% del total.
- Como país, China fue el destino que más creció. En el 2005 las exportaciones a China crecieron 143%

### Los retos de Costa Rica:

- Sólo cerca del 15% de las Pymes poseen acceso a alta velocidad en la Internet, lo cual limita el desarrollo del comercio electrónico (e-commerce).
- Solo el 13% de las Pymes realizan pedidos a sus proveedores (B2B) por medio de la Internet y tan solo el 2.5% realizan pagos a sus proveedores por este mismo medio.
- Aproximadamente el 12% de las Pymes de Costa Rica, recibe pedidos de sus clientes por Internet (B2C) y sólo el 7.6% realizan cobros por medio de esta tecnología.
- En cuanto al desarrollo de negocios entre empresas y gobierno (B2G), sólo el 4% de las PYMES costarricenses manifiesta participar en licitaciones públicas por medio de la Internet.

Fuente: Monge, Ricardo et al (2005). TICs en las PYMES de Centroamérica. Internacional Development Research Centre y la Editorial Tecnológica de Costa Rica.

### 哥斯達黎加的挑戰：

- 只有15%的中小企業可以高速上網，這限制了電子商務的發展；
- 只有13%的中小企業通過互聯網訂貨，只有2.5%的中小企業通過網路付款；
- 哥斯達黎加12%的中小企業通過網路接受客戶訂單，僅7.6%通過電子方式收款；
- 在企業對政府的B2G電子商務方面，僅4%的中小企業通過互聯網參加了政府採購。

## El gigante subió otro escalón

China se convirtió en la cuarta economía del mundo, y sus motores están lejos de apagarse.

Quien aún afirme que China es una potencia emergente, tal vez es hora de que revise su criterio, sino que lo digan las economías de Italia, Francia y más recientemente el Reino Unido, quienes han tenido que dar paso al gigante de Asia en el escalafón de las mayores economías del mundo.

Hace algunas semanas, el Banco Mundial anunció el ascenso que tuvo China al cuarto puesto entre las economías más grandes del mundo, dejando atrás al Reino Unido, y aventajado solo por Estados Unidos, Japón y Alemania.

En enero pasado, los chinos lograron desbancar a Francia del quinto lugar, y tan solo seis meses después, los ingleses han visto pasar de cerca a la gran locomotora asiática que los ha dejado atrás por un estrecho margen.

El producto interno bruto de China se situó en 2,263825 billones de dólares, mientras que el PIB inglés fue 2,263731 billones, una diferencia pequeña se espera se haga cada vez más grande y empiece a inquietar a los alemanes para el año 2010.

### Crecimiento sostenido

Cada vez que se habla de una disminución en el crecimiento anual chino, este parece reaccionar y dejar perplejos a los analistas y aventureros de la predicción económica.

A inicios de este año, se esperaba una leve disminución en el ritmo del crecimiento

chino, para pasar de 9,9% el año 2005 a 9,4% en el 2006.

Sin embargo, el 10,9% registrado durante el primer semestre del presente año, hacen replantear las cifras para esperar un nuevo crecimiento en dos dígitos, esto, a pesar de los intentos del gobierno de Hu Jintao para evitar un sobrecalentamiento (ver recuadro). Detrás del incontenible crecimiento, la economía China muestra incrementos importantes en varios aspectos, que respaldan su posición de privilegio en el escalafón mundial.

El superávit comercial chino fue de 61.500 millones de dólares durante estos primeros seis meses, un 55% más que en el 2005. En este rubro las exportaciones aumentaron en 25,2% (428.600 millones de dólares), mientras que las importaciones un 21,3% (367.100 millones de dólares), según datos del Ministerio de Comercio de China.

La industria pesada aumentó un 32,6 por ciento, sobre todo con el impulso dado por la minería, la cual creció un 45,7%. La industria ligera no se quedó atrás y subió un 41,2%, con incrementos del 65,1% en el sector de alimentos, y del 40,6 por ciento en los textiles.

En cuanto a las ventas minoristas estas se comportaron de forma más modesta, al llegar a los 3,6 billones de yuanes (450.000 millones de dólares), un aumento del 13,3% con respecto al año anterior.

## China acelera su desarrollo económico

China es el cuarto mayor cuerpo económico del mundo, y su desarrollo económico tiene fuerza.

Algunos que creen que China es solo una potencia emergente tal vez deberían cambiar sus opiniones, ya que Italia, Francia y más recientemente el Reino Unido han tenido que dar paso al gigante de Asia en el escalafón de las mayores economías del mundo.

Hace algunas semanas, el Banco Mundial anunció el ascenso que tuvo China al cuarto puesto entre las economías más grandes del mundo, dejando atrás al Reino Unido, y aventajado solo por Estados Unidos, Japón y Alemania.

En enero pasado, los chinos lograron desbancar a Francia del quinto lugar, y tan solo seis meses después, los ingleses han visto pasar de cerca a la gran locomotora asiática que los ha dejado atrás por un estrecho margen.

El producto interno bruto de China se situó en 2,263825 billones de dólares, más que el PIB inglés de 2,263731 billones, una diferencia pequeña se espera se haga cada vez más grande y empiece a inquietar a los alemanes para el año 2010.

### Economía en crecimiento

Cada vez que se habla de una disminución en el crecimiento anual chino, este parece reaccionar y dejar perplejos a los analistas y aventureros de la predicción económica.

A inicios de este año, se esperaba una leve disminución en el ritmo del crecimiento chino, para pasar de 9,9% el año 2005 a 9,4% en el 2006. Sin embargo, el 10,9% registrado durante el primer semestre del presente año, hacen replantear las cifras para esperar un nuevo crecimiento en dos dígitos, esto, a pesar de los intentos del gobierno de Hu Jintao para evitar un sobrecalentamiento (ver recuadro). Detrás del incontenible crecimiento, la economía China muestra incrementos importantes en varios aspectos, que respaldan su posición de privilegio en el escalafón mundial.

El superávit comercial chino fue de 61.500 millones de dólares durante estos primeros seis meses, un 55% más que en el 2005. En este rubro las exportaciones aumentaron en 25,2% (428.600 millones de dólares), mientras que las importaciones un 21,3% (367.100 millones de dólares), según datos del Ministerio de Comercio de China.

La industria pesada aumentó un 32,6 por ciento, sobre todo con el impulso dado por la minería, la cual creció un 45,7%. La industria ligera no se quedó atrás y subió un 41,2%, con incrementos del 65,1% en el sector de alimentos, y del 40,6 por ciento en los textiles. En cuanto a las ventas minoristas estas se comportaron de forma más modesta, al llegar a los 3,6 billones de yuanes (450.000 millones de dólares), un aumento del 13,3% con respecto al año anterior.

## ¿Qué significa el ascenso de China como la cuarta economía del mundo? China se convierte en la cuarta potencia y en pocos años va a seguir subiendo escalones. China va a ser uno de los actores principales en la economía y es un mercado en el que Costa Rica debe entrar. Es un mercado que ha aumentado enormemente la capacidad de consumo de los ciudadanos y la cantidad de consumidores es enorme.



Ronald Saborío. Embajador de Costa Rica ante la Organización Mundial del Comercio (OMC)  
羅納德·薩沃裏奧  
哥斯達黎加駐世貿組織代表

"China se convirtió en la cuarta potencia y en pocos años va a seguir subiendo escalones. China va a ser uno de los actores principales en la economía y es un mercado en el que Costa Rica debe entrar. Es un mercado que ha aumentado enormemente la capacidad de consumo de los ciudadanos y la cantidad de consumidores es enorme".

"Nosotros hemos trabajado con China en las negociaciones de la ronda Doha y lamentamos ese retroceso, porque ahí hubiésemos logrado una serie de mejoras en el acceso al mercado chino que nos hubiesen beneficiado." "Sin la menor duda China va a ser el protagonista de este siglo".

"Yo creo que China se ha convertido en la cuarta potencia económica, y su ranking seguirá subiendo. En los próximos años, China va a ser uno de los actores principales en la economía y es un mercado en el que Costa Rica debe entrar. Es un mercado que ha aumentado enormemente la capacidad de consumo de los ciudadanos y la cantidad de consumidores es enorme".

"Nosotros hemos trabajado con China en las negociaciones de la ronda Doha y lamentamos ese retroceso, porque ahí hubiésemos logrado una serie de mejoras en el acceso al mercado chino que nos hubiesen beneficiado." "Sin la menor duda China va a ser el protagonista de este siglo".

"Sin la menor duda China va a ser el protagonista de este siglo".

### Principales destinos de exportación de China (Marzo 2006)

1. Estados Unidos 21%
2. Unión Europea 18.1%
3. Hong Kong, China 17.0%
4. Japón 12.4%
5. Corea del Sur 4.7%

(Fuente: OMC)

### Principales países de importación de China (Marzo 2006)

1. Japón 16.8%
2. Unión Europea 12.5%
3. Taiwán, China 11.5%
4. Corea del Sur 11.1%
5. Estados Unidos 48.0%

(Fuente: OMC)

### Crecimiento del PIB chino en los últimos años.

- 2005: 9,9%
- 2004: 10,1%
- 2003: 10%
- 1993-2004: 9,9%

Fuente: Instituto Nacional de Estadísticas de China

*"El ascenso de China como cuarta economía del mundo representa el surgimiento de un nuevo actor que gana importancia en cuanto a su tamaño económico, porque por su tamaño político siempre la ha tenido. Me parece también que hay un mensaje que se deriva de este crecimiento: el recordar que la gente funciona por incentivos".*

*"Si vemos Shanghai ahora, sus habitantes viven mejor que hace 30 años, ¿y el cambio cuál fue?, acordarse de que la gente funciona por incentivos y que si puede ver el fruto de su esfuerzo, se esfuerza más y no daña a los demás, sino que ayuda".*

*"Lo que está pasando en China viene pasando desde hace 20 años, empezaron a crecer poco a poco desde los 80, sin mucho alboroto y la transformación se ha venido dando gradualmente.*

*Hoy estamos viendo los frutos de esa transformación: un rol protagónico de China en la economía mundial, que significa tener a un bloque importante de población con la aspiración creciente de vivir cada vez mejor".*

*"Esto que está pasando con China nunca ha ocurrido, no sé si será comparable con la Revolución Industrial de fines de los 1700, pero un salto como este no lo dio Japón en los 50, por ejemplo".*

*"China es un motor importante de la economía mundial, en particular en momentos en que las economías de la Unión Europea no terminan de sacudirse de los problemas de mayores costos, del aumento de los precios de las materias primas básicas y de ajustes estructurales que todavía no han hecho y le den más flexibilidad a sus mercados".*



**Félix Delgado.**

Director de Programas  
Consejeros Económicos y  
Financieros CEFSA.  
費利克斯·德爾加多  
CEFSA經濟學家

*"中國成為世界第四大經濟體意味著一個重要的經濟大國的出現，中國的政治角色一直就非常重，我認爲中國的經濟高速增長也傳遞了一個重要信息：天下熙熙，皆爲利驅；天下攘攘，皆爲利往。"*

*"我們來看看上海的變化，那裏的居民生活比30年前有了很大改善，但是變化究竟在哪里？記住人總是被利益驅動的，如果人們可以看到努力的結果，就會更加努力工作而不會去傷害別人，相反會對別人提供幫助。"*

*"中國發生的變化從20年前就開始了，而不是從2000年突然出現的，中國從80年代開始慢慢地發生變化，我們今天所看到的就是這些變化產生的結果：中國成爲世界經濟的主角，中國人民正爲改善生活條件而奮鬥。"*

*"歷史告訴我們，很難對從未發生的事情進行預測，中國的情況就是如此。我不知道中國的情況是否可以和十八世紀的工業革命有可比性，但是中國的變化絕不是50年代的日本所可比的。"*

*"中國是世界經濟的發動機，尤其是在目前歐盟經濟受到高成本、原材料價格上漲、經濟結構調整仍未進行的影響的時候。"*



**Luis Guillermo Solís.** Analista político e internacional. Coordinador Regional de Investigación y Cooperación Internacional de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).  
路易斯·吉列爾莫·索利斯  
國際政治分析家  
拉美社會科學研究和國際合作地區負責人

*"Ratifica la tendencia que se viene experimentando, era lo esperado, pues refleja un patrón muy vigoroso de la economía china y debería de ser visto por Costa Rica como una oportunidad muy importante para vincularse con China y apoyarse en esta economía".*

*"China está presionando en el G-7, más que presionando, exigiendo un lugar sobre la base objetiva de un crecimiento impresionante. Le está metiendo mucha presión a la olla económica mundial porque la economía mundial con China es una cosa y sin China es otra.*

*China y las presiones en la producción de materiales estratégicos como el acero y el petróleo, constituyen factores que producen inquietud en otros países del mundo, porque China atrae grandes inversiones, consume muchos recursos, pero no parece tener mayores aspiraciones políticas ni militares".*

*"中國經濟的增長趨勢是意料之中的，並不讓人感到驚訝。中國成爲世界第四大經濟體反映了中國經濟增長的活力，我認爲這應該成爲和中國加強經貿往來的一個重要機會。"*

*"中國經濟取得的令人驚歎的發展對七國集團乃至世界經濟都產生了很大壓力，因爲沒有中國的世界經濟將是另外一番景象。中國某些戰略物資（如鋼材、石油）的生產引起了一些人的不安，但是必須看到中國確實吸引了很多外資、消費了許多能源，但在政治和軍事上卻沒有太大的野心。"*

中國主要出口國家和地區  
(2006年3月)

- 1 D 美國 (21%)
- 2 D 歐盟 (18.1%)
- 3 D 中國香港 (17%)
- 4 D 日本 (12.4%)
- 5 D 韓國 (4.7%)

(資料來源：世界貿易組織)

中國的主要進口國家和地區  
(2006年3月)

- 1 D 日本 (16.8%)
- 2 D 歐盟 (12.5%)
- 3 D 中國臺灣 (11.5%)
- 4 D 韓國 (11.1%)
- 5 D 美國 (48%)

(資料來源：世界貿易組織)

中國近年國民生產總值增長率

- 2005: 9.9%
- 2004: 10.1%
- 2003: 10%
- 1993-2004: 9.9%

(資料來源：中國國家統計局)



# China es el mayor productor de PERLAS del planeta

- **Produce el 95% de las perlas del mundo.**
- **Más de 2 mil toneladas por año.**
- **Calidad y colores entre los mejores del mundo.**

El perfeccionamiento del cultivo de perlas y la producción masiva por la técnica de implantación artificial ha convertido a China en el mayor productor de perlas del mundo. El cultivo de las gemas no sólo ha incrementado los márgenes de producción, sino que a su vez ha diversificado calidades y colores con un alto nivel de nácar.

La producción anual de perlas de agua dulce -o de río- de China supera las 2 mil toneladas anuales. Esta cifra significa que por año China produce en promedio más de 8 perlas por cada ser humano.

En principio, las típicas perlas chinas eran en forma de: arroz, óvalos, diamantes y palitos, actualmente la industria produce además de estas formas las características perlas redondeadas.

## De la cantidad a la calidad

Cuando China inició el cultivo de perlas en la década de los 80, los productores no se interesaron mucho en la calidad pero sí en la cantidad. Al perder el valor en el mercado, los cultivadores decidieron cambiar de estrategia y las granjas de producción decidieron incrementar el tiempo del período de cultivo para conseguir gemas de mayor grosor y brillantez.

Los productores, seguros de la rentabilidad de la industria, siguieron esforzándose en mejorar la calidad y comenzaron a producir perlas más redondeadas y dejaron atrás las formas raras de baja calidad. Lograron mejorar el proceso implantando nuevamente el núcleo en las ostras. Este proceso incrementó la producción de perlas más grandes y redondeadas.

Ahora, China produce una nueva generación, algunas de ellas de 6 a 8 milímetros, y con una variedad de colores como el rosa, champaña y otras

tonalidades tan atractivas como las del sur de Tahití y Australia.

Este proceso de perfeccionamiento continuo desde la década de los ochenta hace que China pueda ofrecer perlas de alta calidad, buen precio y variados colores.



## La ciencia del color y la calidad

En un inicio, el mercado de las perlas dependía exclusivamente de las ostras silvestres.

A partir del siglo XX los científicos japoneses lograron hacer que la producción de perlas fuera cultivada. Y a partir de la década de los 80 los chinos se dedicaron también a producir y mejorar las técnicas de cultivo, de manera que ahora los consumidores pueden tener perlas de gran calidad y preciosos colores.

El proceso inicia con la selección de las ostras, ya que algunas, tienen mejores cualidades para la producción.

Escogidas las razas, los técnicos proceden a abrir con cuidado las ostras, e implantar en ellas pequeñas esferitas de conchas pulidas. Las ostras ya nucleadas son devueltas a su ambiente natural. Cada día los especialistas verificarán la temperatura del agua y las condiciones alimenticias para cuidar su crecimiento. El objetivo es cuidarlas de las algas y otras criaturas o

parásitos que limiten su alimentación y crecimiento. Las sesiones de limpieza son necesarias para garantizar la salud de las ostras nucleadas. Con el tiempo, las ostras empezaran a segregar capas de nácar que irán lentamente envolviendo los cuerpos extraños, hasta que tomen la forma de perlas.

En un período de 3, 5 u 8 años, dependiendo de la calidad y el tamaño que se requieran, las ostras están listas para entregar magníficas perlas. Las gemas pueden ser de mar o agua dulce. Una ostra puede producir varias perlas al mismo tiempo, esto va a depender del número de implantaciones.

## LOS TIPOS DE PERLAS

### Perlas naturales

Son las que se forma en forma accidental en el mar, cuando la ostra es herida accidentalmente por un cuerpo extraño. En su defensa, la ostra cubre ese elemento externo con capas de nácar que se forman cada seis meses. Al cabo de varios años, el resultado es una preciosa perla, que dependiendo de su perfección, forma y brillo, se cotizará en un alto valor.



# 中國珍珠產量全球第一

- 中國的珍珠產量占世界總產量的95%
- 年產珍珠2000噸
- 中國珍珠質量上乘

憑藉人工培育和養殖珍珠的成功技術，中國的珍珠產量目前居世界首位。人工培育珍珠不僅增加了珍珠的產量，而且還使得珍珠的質量和光澤度有了很大提高。

目前中國每年的淡水（或河流）養殖珍珠產量超過2000噸，這相當於中國每年為世界上的每個人生產了8顆珍珠。

中國出產的珍珠的傳統形狀有：米粒形、橢圓形、鑽石形和長條形等，現在又開發出了圓形珍珠。

## 從產量到質量

中國從80年代開始進行珍珠培育。由於當時只重視產量而忽視了產品質量，影響了中國珍珠的市場銷路，因此珠農們開始改變策略，珍珠培育場決定延長育珠時間，以增加珠層的厚度和光澤度。

珠農們從中嘗到了甜頭，於是繼續致力於提高產品質量，並開始培育形狀更加圓潤的珍珠，而摒棄了以前那些形狀怪異的低級別珍珠。他們改進了插核育珠的工藝，生產出來的珍珠更大、更圓潤。

目前中國正研發新一代珍珠，有的珍珠直徑達6—8毫米，形狀圓潤，色彩各異，有玫瑰色、香檳色等，可以和南太平洋的塔希提島和澳大利亞出生的珍珠媲美。

持續的工藝改進使得中國可以生產出物美價廉、色彩多樣的珍珠。

## 珍珠的色彩和質量

在珍珠行業剛起步的時期，珍珠市場上出售的僅是天然野生珍珠。從20世紀開始，日本的科學家開發出了珍珠人工培育技術。從80年代起，中國也開始了珍珠的人工培育，並進行了一系列技術改進，這極大地提高了珍珠的質量和色彩。

人工培育珍珠首先從選擇珍珠蚌開始，因為不同的蚌培育出來的珍珠質量是不同的。選擇好蚌後，就要將從蚌外套膜邊緣膜上剝取外表皮組織植入珍珠蚌內，然後將蚌置入自然環境中。每天需要測量水溫和水文條件，以保證珍珠蚌的成長，以防藻類或其他寄生物影響蚌的營養和發育。在培育珍珠過程中，要注意水的清潔衛生，確保蚌的健康發育。蚌所分泌的珍珠層就會將植入的組織切片包裹，日積月累就會形成珍珠履層。

根據珍珠蚌的品種和大小的不同，一般需要3至5或8年就可以培育出優質的淡水或海水珍珠。

珍珠蚌一次可以同時培育多枚珍珠，這取決於植入其體內的組織切片。

## 珍珠的種類

### 天然珍珠

天然珍珠的形成，是海裏的異物無意



墮入貝類的殼裏，受到刺激，貝類把自己的分泌將這些物體層層包含，經過貝類長年累月的孕育，才形成了珍珠。天然珍珠的價值取決於它的純度、形狀和光澤度。

## 養殖珍珠

人們將人工做成的珍珠核植入珍珠蚌中，蚌所分泌的珍珠層就會將植入的物體包裹，日積月累就會形成珍珠履層。養殖珍珠的價格取決於培育的時間、珍珠形狀、光澤度、色彩及平整度。

## 人工珍珠

人工珍珠一般是用玻璃球做的，表面塗上多層珍珠質材料。人工珍珠色彩單調，和天然珍珠及養殖珍珠無法相提並論。

## 新市場推動珍珠產業發展

從古時起，珍珠就是貴婦、皇族和上層社會人物的必備飾物。男人們是珍珠的主要購買者，他們喜歡將珍珠贈送給相愛的人，同時顯示自己的富有。珍珠的價值之所以高，不僅因為它的美麗，而且在於它是大自然的造化之物，因為天然珍珠是由於海裏的異物無意墮入貝類的殼裏，受到刺激的貝類把自己的分泌將這些物體層層包含，經過貝類長年累月的孕育才形成的。

正由於這是“大海的奇迹”，珍珠被看作是稀有的寶石。

珍珠市場的變化有兩個主要因素：婦女自己購買珠寶的可能性及珠寶商對各種色彩的珍珠開出的好價錢。

從20世紀末開始，婦女開始投入勞動並取得了經濟獨立，她們傾向於自己購買物品。這樣就形成了與傳統珍珠銷售不同的購買力、喜好標準和選擇尺度。

男人們購買珍珠主要是炫耀自己的財力，女人們挑選珍珠卻要遵循以下幾個原則：自己要喜歡、價格要合適、佩戴要舒適、搭配衣服要方便。由於珍珠的素雅和與眾不同，新的消費者們已經把它作為首飾盒中不可或缺的東西。

與此同時，珍珠培育者們也不斷改進

培育和植核工藝，培育出更多物美價廉、色彩豐富、形狀各異的珍珠。

## 珍珠的鑒賞

### 1、顏色

珍珠顏色很多，最常見的有灰色、藍色、白色、玫瑰色、黑色、奶油色等。

### 2、形狀

珍珠的形狀也是千變萬化的，越圓潤的珍珠價格越高。水滴形和梨形珍珠經常用在耳環或項鏈墜上。

### 3、厘碼

珍珠越大越值錢，圓形珍珠一般以珍珠的直徑計。

### 4、光澤度

珍珠的光澤度對於其價格來將是非常重要的，反映了珍珠的質量和加工工藝。

### 5、珠母層厚度

珍珠的外表層顯示了珠母層的厚度，一般和珍珠的大小有關。珠母層越厚，皮光越好。珠母層薄的珍珠容易破損。

### 6、做工

表面瑕疵越少的珍珠價格越高，否則就會影響珍珠的價格。鑽洞和精良的做工可以很好的掩飾珍珠的天然瑕疵。

## 珍珠的保養

珍珠是由一種叫真珠質的有機物形成的，因此需要遵循一些保養法則才可以延緩珍珠的老化。

儘管有資料說有些珍珠經過幾個世紀還美麗依舊，但一般來說，珍珠的壽命在100—150年之間。下面的一些招法可以幫助您的珍珠永保光華、歲月不老：

### 1、選擇合適的收藏地點

珍珠不能收藏在潮濕的地方（如衛生間）、或是非常乾燥的地方。潮濕和乾燥都會讓珍珠失去光澤並出現裂紋。

### 2、和其他珠寶分開保存

由於珍珠的質地和其他珠寶相比，質地比較嬌嫩，所以應該單獨收藏。

### 3、如何保存

珍珠應置於絲綢或棉質底座的珠寶盒內保存，保存地點應通風良好。

### 4、不要讓珍珠接觸到化學物質

香水、髮蠟、化妝品、汗水、人體分泌的油脂以及酒精都會讓珍珠失去光澤。因此建議在化妝結束、準備出門前再佩戴珍珠。

### 5、珍珠的清潔

為了讓珍珠光澤持久，每次使用後都要用濕布擦拭，去除佩戴時沾上的污垢，偶爾可以用含鹼度低的肥皂洗滌，然後用大量清水沖洗乾淨。

**Perlas Cultivadas.**

Se obtienen cuando el hombre introduce artificialmente un núcleo artificial en el interior de la ostra. La ostra cubrirá ese cuerpo extraño con su nácar. El valor de las perlas cultivadas depende de los años de cultivo, su forma, su resplandor, su color y su perfección. Este proceso se hace en millones de ostras que se agrupan en criaderos,

**Perlas artificiales.**

Las fabrica el hombre utilizando como base una bolita de vidrio que cubren con varias capas de productos nacarados. Carecen de matiz y su aspecto dista mucho de la belleza de las perlas naturales, y cultivadas.

**Un nuevo mercado revoluciona la industria**

A través de la historia, las perlas han estado incluidas en los guardarropas de las mujeres de la nobleza, de los emperadores y los estatus sociales más altos. El hombre, ha sido el principal comprador, su objetivo era alagar a la mujer amada y demostrarle así su alto nivel económico. Las perlas son consideradas preciosas, no sólo por su belleza sino también, por ser su formación un caso excepcional de la naturaleza. Este "milagro del mar", hizo que fueran tratadas como piedras preciosas.

El cambio en el mercado se produjo por dos factores principalmente: la posibilidad de las mujeres de comprar sus propias joyas, y la alternativa de los productores de ofrecer a un mejor precio una gama de perlas de exquisitos colores.

A finales del siglo XX, la mujer comenzó a incorporarse al sistema laboral y alcanzó independencia económica, lo que le permitió comprar directamente sus accesorios. Este nuevo segmento, mostró tener un gran potencial y un gusto de preferencia basado en criterios de elección diferentes al que tradicionalmente tuvieron los compradores de perlas.

A diferencia del hombre, que su objetivo principal era demostrar su poder económico, la mujer incorpora

en el criterio de elección los factores de: lo que les gusta, en función del precio, comodidad y la flexibilidad de combinar sus joyas con sus prendas de vestir. Por la elegancia, sobriedad y distinción que brindan las perlas, las nuevas compradoras, convirtieron las perlas en un accesorio indispensable de su joyero.

Paralelo a este proceso, los productores de perlas, lograron a través del proceso del cultivo de la perla y del sistema de implantación el núcleo, ofrecer un producto de status, a buen precio, buena calidad, nuevos colores y formas.

**Reconozca la calidad de las perlas:**

**1. Color**

Existen diferentes colores de perlas, entre los más comunes encontramos: gris, azul, blanco, rosado, negro y toda la gama de crema

**2. Forma**

Las formas son variables. Las perlas redondas tienen mejores precios. Las perlas en forma de gota y pera, se utilizan en los aretes o dijes.

**3. Tamaño**

A mayor tamaño, mayor precio. Las perlas redondas se miden por los milímetros de su diámetro.

**4. Brillo**

El brillo de la perla es fundamental. Su resplandor refleja su calidad y perfección.

**5. Espesor de la capa de nácar**

La capa externa de la perla muestra la profundidad del nácar. Por lo general esta va asociada al tamaño. A más cuerpo, más luminosidad. Las capas de nácar muy ralas suelen astillarse fácilmente.

**6. Textura**

Las perlas más cotizadas son las perlas que tengan menores imperfecciones en su superficie presenten menos asperezas. Si sus imperfecciones son muy visibles perderá valor. La perforación y el montaje de las perlas puede ayudar a disimular las imperfecciones.

**¿Cómo Cuidar las Perlas?**

Las perlas están formadas por una sustancia orgánica llamada nácar, por esta razón, es necesario tener presente ciertos consejos para poder retardarles el envejecimiento.

Si bien existen datos de perlas que tienen varios siglos de antigüedad, que aún se encuentran en perfecto estado, la edad promedio de ellas oscila entre los 100 y 150 años.

Para garantizarle a sus perlas una vida útil más larga y bella, tome en cuenta los siguientes consejos:

**1. Seleccione el lugar adecuado**

Para guardar las perlas debe escoger un lugar en su casa que no tenga exceso de humedad –como los baños- ni tampoco que estén expuestas en un lugar muy seco. Estos dos factores provocan que la perla pierda su brillo, y se descascare.

**2. Aislarlas de otras joyas**

Por ser más blandas que las otras alhajas, que por lo general son de metales fuertes, las gemas deben guardarse en lugares separados a las otras joyas.

**3. Saber Guardarlas**

Las perlas deben almacenarse en estuches de seda o algodón que son suaves y permiten que el aire pase.

**4. No mezclarlas con productos que contengan químicos.**

Los perfumes, la laca, los cosméticos, el sudor, y la grasa del cuerpo y el alcohol son algunas sustancias que pueden provocar que la perla pierda su brillo. Por esta razón

es recomendable colocarse las perlas hasta que haya finalizado de maquillarse y esté lista para salir.

**5. Limpieza**

Con el fin de mantener las perlas siempre brillantes es necesario que después de usarlas las frote con un trapito húmedo, de manera que se le retiren los residuos que se le hayan adherido con el uso y puedan dañarla. Esporádicamente puede lavarlas con un jabón suave y abundante agua.



## Nuevo régimen cambiario crea incertidumbre

# Sistema de bandas definirá la flexibilización del dólar colón



Marlon Yong Chacón,  
myong@fce.ucr.ac.cr  
Profesor Escuela de Economía;  
Investigador Instituto de Investigaciones en  
Ciencias Económicas  
Universidad de Costa Rica

Menciona un Profesor de la Universidad de Princeton de Finanzas<sup>1</sup> que "...ningún régimen cambiario es el correcto para todos los países en todo momento". La propuesta anterior parece ser correcta para Costa Rica, pero debemos cambiarla a la siguiente forma "...qué tan alejado está (y ha estado) Costa Rica del régimen "correcto" o del "más adecuado"....qué "tan erróneo o correcto" está (o estaría) Costa Rica de su propio régimen cambiario,...y por qué....".

El Banco Central de Costa Rica anunció recientemente que el régimen de mini devaluaciones ("crawding peg") que ha utilizado en los últimos 22 años va a ser sustituido. En el sistema de minidevaluaciones el Banco Central va cambiando diariamente el tipo de cambio: hoy en día se sitúa en promedio en 515 colones por 1 dólar. Dicho sistema se sustituirá por uno que se conoce de "bandas", y para ello utilizará un mecanismo institucional denominado "Monex". El tipo de cambio fluctuará en una banda, es decir, hay un precio mínimo y un precio máximo y se espera que el tipo de cambio diariamente se mueva en dicha banda. Es el Banco Central de Costa Rica es el que va a definir

<sup>1</sup> Jeffrey Frenkel, En: No Single Currency Regime is Right for All Countries or at All Times. Conferencia Graham, Essays in International Finance, No. 215. Princeton, New Jersey: Universidad de Princeton, 1999

los niveles de dicha banda y la diferencia entre el precio máximo y el precio mínimo. Los agentes económicos podrán comprar y vender los dólares y colones y el Banco Central puede intervenir (comprar y vender) cuando existan excesos de demanda o de oferta. La banda también puede cambiar dependiendo de estas cantidades ofrecidas y vendidas en el mercado.

La ventaja del sistema es que permite una mayor interacción de los agentes vendedores y compradores y permite la formación de un mercado a futuro del colón/dólar en Costa Rica. Sin embargo, puede existir un grado de incertidumbre porque no se conoce exactamente cuál va a ser el tipo de cambio, no obstante, para esto existen los llamados "cobrimientos o coberturas cambiarias". Los agentes económicos tienen entonces todas las opciones financieras que existen en los mercados mundiales, en los cuales usted puede comprar un seguro para cubrirse ante el riesgo de la volatilidad del tipo de cambio, e inclusive puede hacer figuras como los del tipo "swaps o price cap" del tipo de cambio entre un agente y un intermediario financiero. Puede fijar con el intermediario financiero un tipo de cambio fijo y escoger los seguros para cubrir dicho tipo de cambio que usted negocia. Otra desventaja y que es inherente a los mercados cambiarios, es la especulación y los ataques especulativos. Agentes con poder de mercado y que pueden manejar información privilegiada son a veces aptos para especular y mover los mercados; no sólo moviendo los tipos de cambio sino también las bandas. Los agentes con esta información toman en cuenta el desempeño económico del país, el riesgo soberano, el riesgo político, el riesgo social y otros elementos que se conocen como los fundamentos. Además, tienen en cuenta otros aspectos de expectativas.

De esta manera, muchos países, por diversas causas, han estado sometidos a las llamadas "crisis cambiarias y financieras", con consecuencias desastrosas en términos del crecimiento y desarrollo económico. El incumplimiento del pago de Argentina hubiese significado aproximadamente 13.5 veces las exportaciones de Costa Rica del

## 新匯率制度 會引起更多猜測

año 2003 y 4.9 veces su producto interno bruto (PIB); mientras que la de Rusia le hubiese significado 12 y 4 veces, respectivamente. El costo neto de la crisis en términos del PIB para Indonesia fue de un 29% de su PIB en el 2001, mientras que para Corea fue de un 23%, para Tailandia un 32% y para México un 19%.

La principal lección es que para entrar a jugar con las reglas del juego en los mercados financieros, los países deben conocer las consecuencias de sus acciones, muchas veces, de conocimiento común para los restantes jugadores. Algunos pueden tener información privilegiada, algunos pueden tener poder de mercado, algunos pueden tener "razones" para "especular" o bien, para hacer atractivas las ganancias de capital por medio del intercambio de divisas. Agentes precavidos que transen a futuro se podrían cubrir acerca de las fluctuaciones o de la volatilidad de los tipos de cambio. Se recomienda que el mecanismo MONEX sea transparente y que no existan transacciones de información privilegiada y el que "aclare (diga el precio de oferta y demanda)" el mercado sea sometido a códigos de conducta y sea una institución independiente. El Banco Central va a "aclarar" el mercado y va a participar, es decir, va a ser un agente privilegiado con información privilegiada. La experiencia muestra que hoy día son pocos los países en donde existen bandas cambiarias y que éstos se han movido a un tipo de cambio flexible (fijado por la oferta y demanda) y tipo de cambio fijo. Este tema es sujeto de otro artículo.

### En breve

Transformación Regimen cambiario

- Banco Central de Costa Rica cambiará sistema de mini devaluaciones después de 22 años.
- El tipo de cambio se regirá por Sistema de bandas
- Sistema de Bandas le permitirá al tipo de cambio moverse entre un rango específico.
- El Banco Central definirá la banda -rangos- mínimo y un máximo del Sistema de Bandas.

**Ventajas**

**Sistema de Bandas**

- Estimulara las transacciones en colones
- Permitirá mayor movimiento en las transacciones financieras
- La creación de un mercado a futuros
- Permitirá analizar las posibilidad de adoptar un tipo de cambio flexible (libre)

**Desventajas**

- Incertidumbre
- Posibilita ataques especulativos y crisis financieras
- Agentes con poder de mercado tendrán información privilegiada

**Preveer:**

- Las empresas deberán cambiar sistemas contables (cuentas por correcciones monetarias)
- Los agentes económicos podrán cubrirse ante las fluctuaciones del tipo de cambio (adquirir seguros sobre el tipo de cambio)

**Preguntas frecuentes**

**¿En este momento, cuál es el valor real del colón?**

Existe una apreciación real del colón.

**¿Por qué cambiar el sistema de política cambiaria?**

El objetivo de las autoridades es un objetivo de disminuir la tasa de inflación. Sin embargo,

El tipo de cambio es solo una entre muchas otras variables que influyen en la inflación, como lo son las tasas de interés, el déficit fiscal, el comportamiento del mercado petrolero, el comportamiento de los precios de los servicios regulados (electricidad, agua teléfono, transporte, combustibles) los cuales están creciendo el doble que los precios de los bienes no regulados. El último factor es el comportamiento de empresas estratégicas en el mercado.

**¿Subirá o bajará el tipo de cambio?**

En su momento lo definirá el mercado. Pueden surgir algunos agentes –pocos, como grandes bancos y empresas- con poder de mercado que manipulen el tipo de cambio.

**¿Qué debo hacer con mis ahorros en dólares?**

1- Tome en cuenta el poder adquisi-

sitivo del dólar frente al colón.

- 2- Valore las tasas de interés.
- 3- Piense en otras fuentes de inversión.

**¿Qué debo hacer con mis deudas en dólares?**

Si usted tiene cuentas en dólares y gana en colones, es recomendable pasar su cuenta a colones.

En el caso de empresas muy vinculadas con el dólar, lo que se debe hacer es negociar en los mercados a futuros y tomar seguros para prevenir el riesgo de grandes fluctuaciones en las monedas.

**¿Crearé la incertidumbre existente un colapso especulativo?**

Va a depender de tres factores:

- 1- Del tamaño de los agentes con poder de mercado, sus intereses y su influencia en el tipo de cambio.
- 2- De si el Banco Central va a tener la capacidad de respuesta-reservas- para hacer frente a esas demandas.
- 3- Del comportamiento de otras variables económicas: la deuda externa, las inversiones extranjeras, las tasas de interés nacionales e internacionales y el movimiento de capital "golondrina".

**¿Cuál será el interés de los "agentes económicos con poder de mercado" con respecto al tipo de cambio?**

Hay dos tipos de agentes:

- 1- Aquellos con poder de mercado que generan riqueza y desarrollo económico en el país. Estos agentes van a preferir: estabilidad, transparencia y no enfrentarse a situaciones riesgosas que puedan afectar el sistema cambiario, al punto de tener que volver a transformar la totalidad del sistema. Estos son los agentes que piensan en el largo plazo.
- 2- Los agentes especuladores, que prefieren las ganancias de corto plazo frente a la estabilidad a largo plazo.

Pensando en positivo, creemos que en Costa Rica, los agentes especuladores no tienen tanto poder como los agentes que piensan en la estabilidad y el desarrollo del país a largo plazo.

**¿Cuenta el Banco Central con las reservas necesarias para enfrentar una especulación masiva?**

Si la especulación sobrepasa las reservas previstas por el Banco Central para este comportamiento, - caso extremo- entonces deberá cambiar la totalidad del sistema.

**¿En ese caso, pasaría directamente a la flexibilización de la moneda o volvería al sistema de minidevaluaciones?**

Si se queda sin reservas podrá imponer un tipo de cambio fijo y pedir prestado para defender ese sistema y analizar si vas haber más estabilidad o mayor volatilidad o incertidumbre.

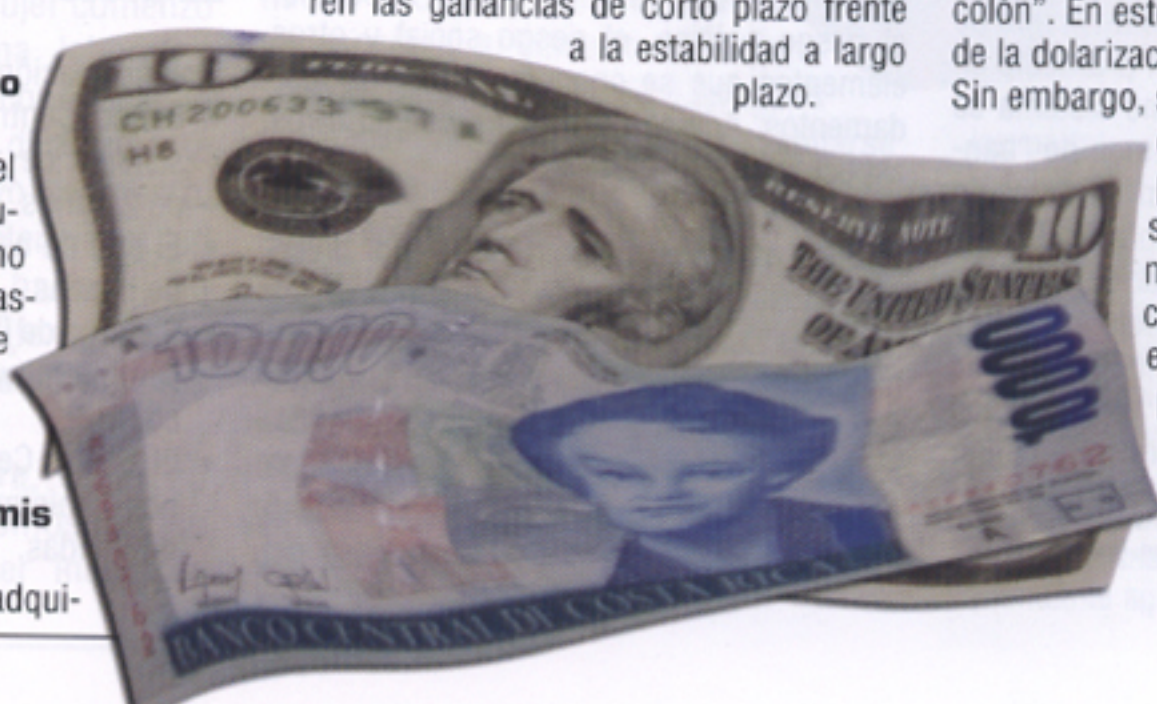
**¿Cuánto tiempo tardan en aparecer los ataques especulativos a partir de implementado el nuevo sistema?**

En la jerga económica hay modelos para estimar lo que se conoce como una burbuja especulativa, hay momentos en que esa burbuja no puede crecer más y estalla. Sin embargo, los analistas deberán conocer con anterioridad como esta formándose esa burbuja a fin de someter sus recomendaciones a las autoridades respectivas. Para estos efectos hay que analizar el comportamiento de las transacciones.

**¿Estimula este sistema la dolarización?**

Actualmente más del 50% de la riqueza financiera del país está en dólares. Si las personas en un primer momento empiezan a cambiar sus transacciones en colones, esto provocará una "apreciación real del colón". En este caso, la tasa de crecimiento de la dolarización podría disminuir.

Sin embargo, si el poder adquisitivo real del colón pierde valor frente al poder adquisitivo del dólar y si se espera que las inversiones y el crecimiento económico sea permanente, entonces, el sistema de bandas es un paso acertado hacia una flexibilización del tipo de cambio y en el caso límite, facilitaría la dolarización.



# 新匯率制度會引起更多猜測

馬隆·楊·查孔  
哥斯達黎加大學經濟學院教授、  
經濟研究所研究員

美國普林斯頓大學的一位教授曾說過：“……不存在一種對於任何國家、在任何時候都正確的匯率制度”。這句話似乎對於哥斯達黎加是正確的，不過我們要換一種說法：“……哥斯達黎加距離正確的（或是合適的）匯率制度是多麼遙遠”、“哥斯達黎加的匯率制度是（或將是）多麼錯誤（或正確），這又原因何在……”

哥斯達黎加央行日前宣佈將廢除實施了22年的蠕動貶值釘住匯率制。在此制度下，央行每天對匯率進行調整，目前1美元可兌換515科朗。而即將實施的是彈性浮動匯率制度，央行將確定匯率上下波動的幅度。匯率將在一定範圍內可自由浮動。經紀人可以進行美元和科朗的買賣，而央行可以在貨幣需求不平衡時介入市場。匯率浮動幅度將依據外匯市場的行情變化。

這種匯率制度可以提高外匯交易額，也有助於外匯期貨市場在哥斯達黎加的形成。但是由於匯率的不可確定性也會讓人們產生一些模糊，但是所謂的“匯率範圍”是存在的。屆時經紀人可以對全球市場上存在的各種金融機會進行抉擇，可以購買一份保險以規避匯率變化帶來的風險，甚至可以採取在經紀人和金融仲介中設置“價格上限”的方法。你可以與金融仲介設定一個固定匯率，然後選擇你所交易的外匯保險。外匯市場帶來的一個固有不利之處是金融投機問題。那些可以操縱市場及有資訊方面優勢的外匯經紀人就有進行金融投機的能力，他們不僅可以操縱匯率，也可以控制匯率浮動幅度。他們可以從一個國家的經濟運行態勢、經濟風險、政治風險、社會風險以及其他被認為重要的因素中得到所要掌握的資訊，此外還將其他預期因素也考慮在內。

這樣，許多國家由於各種原因就曾陷入所謂的“匯率與金融危機”，對經濟增長和國家發展造成了嚴重破壞。阿根廷的債務就曾達到2003年哥斯達黎加出口額的13.5倍、國民生產總值的4.9倍，而俄羅斯的債務也曾分別達到這兩個數位的12倍和4倍。印尼、韓國、泰國和墨西哥遭受的金融危機造成的損失相當於本國2001年國民生產總值的29%、23%、32%和19%。

從這些金融危機中可以得出如下結論：若要把握金融市場的遊戲規則，政府必須清楚地知曉其各種經濟行為的後果，要知道在許多情況下投機者要更清楚這些行為可能帶來的後續反應。他們有的掌握內部消息，有的具備市場操控能力，有的或者有其他理由可以進行市場投機，以從外匯交易中獲取豐厚收

益。因此建議彈性匯率制度應該建立在透明的基礎上，不要存在因內部消息影響交易的情況，而且匯率資訊發佈必須有一系列規定、並由獨立機構負責。央行將發佈有關市場供需資訊，並成為掌握內部資訊的特權交易人。經驗證明，現在那些實施彈性匯率的國家，很少存在完全由市場供需確定的靈活匯率。關於這一點將另文說明。

## 小結

### 匯率制度變化

- 哥斯達黎加央行將廢除實施了22年的蠕動貶值釘住匯率制；
  - 將實行彈性浮動匯率制度；
  - 匯率將在一定範圍內浮動；
  - 央行將確定浮動的幅度。
- 彈性浮動匯率制度的優點
- 刺激科朗交易額；
  - 促進金融交易；
  - 形成外匯交易市場
  - 為實施自由的靈活匯率制度提供經驗。
- 不利之處
- 引起未知和猜測；
  - 有可能引發市場投機和金融危機；
  - 某些交易者可以獲得內部資訊。

## 預防措施

- 企業必須變動會計制度；
- 金融經濟人應購買保險規避匯率變動風險。

## 常見問題

### 目前科朗的真實價值如何？

科朗存在實際增值。

### 央行為何要改變匯率制度？

政府的目標是降低通貨膨脹率。但是，匯率只是影響通膨的眾多因素中的一個，其他因素如利率、財政赤字、石油價格、公共服務價格（電價、水價、電話費、交通、燃料價格）等都對通膨有著巨大作用，此外還不可忽視那些大企業在市場中的作用。

### 匯率將升或是降？

這將由市場決定。可能將出現少數如大銀行和大企業的經紀機構，它們有能力操控匯率。

### 我的美元存款帳戶會受到影響嗎？

- 1 關注美元對科朗的購買力；
- 2 關注利率變化；
- 3 考慮其他投資渠道。

### 我該如何處理美元債務？

如果你有美元帳戶，而收入為科

朗，建議將帳戶改為科朗帳戶。而那些使用美元較多的公司，應在期貨市場上進行交易，並注意規避大的匯率變化帶來的風險。

## 金融投機會帶來災難嗎？

這取決於三個因素：

- 1 具有市場操縱能力的投機者的實力、關注點和影響力；
- 2 央行的外匯儲備及反應能力；
- 3 其他經濟因素：外債、外國投資、國內和國際利率及“熱錢”的流動。

## 有市場操縱能力的外匯經紀人會關注那些方面呢？

有兩種經紀人：

- 1、有助於國家增長財富、經濟發展的；他們關注的是市場穩定和透明，而非那些可能會影響匯率制度的風險。他們是具有長遠目光的。
- 2、投機經紀人，他們更關心的是短期收益，而非長期穩定。樂觀地說，我們相信在哥斯達黎加，後者的能量肯定不會超過前者。

## 央行有足夠的外匯儲備應對大規模金融投機嗎？

如果發生金融投機超過央行預期的極端情況，將會徹底顛覆匯率制度。

## 如果這種情況發生，是會直接採取自由匯率還是恢復到蠕動貶值釘住匯率制度？

如果外匯儲備被使用殆盡，將確定固定匯率，並尋求貸款以穩定匯率，爾後再對市場是否穩定進行分析。

## 實施新的匯率制度後，過度金融投機有可能在何時到來？

在經濟學中我們有可以預測投機泡沫的模式，金融投機泡沫到一定時候可以停止擴大而不爆炸。但是，經濟學家必須預先知道投機泡沫形成的形式，這樣才能對政府提出相關建議。因此必須要對外匯交易進行分析。

## 新的匯率制度會引發美元化嗎？

目前哥斯達黎加半數以上的金融資產是以美元形式存在的。如果人們開始進行科朗交易，將會產生科朗實際增值。這樣，美元化的趨勢就會減弱。但是如果科朗的實際購買力低於美元，而投資和經濟增速保持穩定，彈性匯率制度就會向靈活匯率制度演變，最後就會給美元化提供了條件。

## Costa Rica precisa de una Oficina de Intereses en Beijing



**Rodrigo X. Carreras**

*El autor es Embajador de carrera bajo régimen de disponibilidad y Catedrático de la Escuela de Relaciones Internacionales de la UNA.*

羅德里格·X·卡雷拉斯\*

\* 作者是職業大使、哥斯達黎加國立大學國際關係學院教授

Hoy en día ante la transformación mundial y las nuevas estructuras de intercambio comercial, social, cultural y políticas un país como Costa Rica debe ser fiel a su sagrado principio de Política Exterior del Universalismo. Según este principio Costa Rica aspira a tener relaciones apropiadas con todos los países del mundo. La diplomacia mundial, en los últimos cincuenta años, ha tenido transformaciones espectaculares en su ejercicio pero con apego a las tradiciones y valores que han formado el sistema internacional.

Durante la Administración del Presidente José María Figueres, en que me honra haber servido como vicescanciller, se realizaron múltiples esfuerzos hacia la práctica de este principio. Costa Rica obtuvo en esos años la Presidencia del Grupo de los 77 y China en que se mantuvo una política permanente de defensa de los intereses económicos y comerciales de los países menos desarrollados. También se logró el regreso al Consejo de Seguridad como miembro no permanente al cual Costa Rica de nuevo aspira volver una tercer vez. La Chancillería abrió brecha en una serie de temas en conversaciones que desembocaron en

oportunidades y retos importantes para la política comercial de Costa Rica.

El Canciller don Fernando Naranjo, el Embajador don Fernando Berrocal y mi persona nos esforzamos desde nuestras posiciones por mantener un diálogo diplomático fluido con la República Popular China, país con el que instituímos consultas políticas, económicas, culturales y sociales. Tuvimos la satisfacción de recibir en Costa Rica a una delegación encabezada por Su Excelencia el Embajador Chen, Representante Permanente de la República Popular China ante la ONU y realizamos consultas muy provechosas y productivas que como miembros del Consejo y ejerciendo la presidencia del grupo de los 77 y China eran imprescindibles. En estas reuniones, como es natural en la vía diplomática, se mantuvo el pleno respe-

“Una oficina que permita a las autoridades obtener los beneficios de promoción comercial y cultural que serían producto de una relación formal. Esto para facilitar visas, legalización de documentos y asistencia al empresario costarricense.”

to a los asuntos soberanos internos e internacionales de ambos países.

Posteriormente, recibimos en mi despacho en la Casa Amarilla la visita de Su Excelencia el Embajador de la República Popular China ante un país suramericano con quien conversamos informalmente diferentes posibilidades de facilitación y gobernabilidad de asuntos comerciales entre ambos países. Estas reuniones fueron realizadas en compañía de don José Manuel Salazar Xirinach, entonces Ministro de Comercio Exterior y don Ricardo Garrón a su vez Ministro de Agri-

cultura. Fueron reuniones privadas y exploratorias. En consecuencia de ellas acordamos y suscribimos un “Non Paper” que reflejó la voluntad de intercambiar oficinas de intereses entre ambos países para los efectos de promocionar el comercio y la cultura. Como es natural tratándose de un Non Paper es una simple memoria de intenciones informales que puede facilitar futuras conversaciones entre ambos países. Como acuerdo entre caballeros no deseo ni debo reproducir el contenido de un Non Paper más allá de quienes deben conocerlo. Es menos que un borrador pero un hito para empezar más allá de cero. Habría como objetivo apertura de representaciones provistas de inmunidades y privilegios en ejercicio de lo dispuesto en las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y Consulares en que se establece como único requisito para ello la voluntad de ambos Estados. A esas alturas la administración Figueres llegaba a sus últimos meses y siendo necesaria la concertación y conociendo las dificultades de trámite en nuestro país para poder otorgar privilegios e inmunidades las conversaciones quedaron inconclusas. De ellas informé al nuevo gobierno en mi nuevo Jerarca a quien entregué una copia del Non Paper. Hoy, con los avances de la economía y del comercio mundial, más que nunca es importante pensar en la importancia de semejante oficina, que sin menoscabo de nuestras obligaciones de Política Exterior permita a las nuevas autoridades obtener los beneficios de promoción comercial y cultural que serían producto de una relación formal. Esto para facilitar el otorgamiento de visas, legalización de documentos y asistencia al empresario costarricense. De otra manera no puede Costa Rica adoptar las decisiones necesarias para enfrentar las competencias que plantea la presencia de la República Popular China ni podría aprovecharse la sinergia de las relaciones comerciales mundiales.

## 哥斯達黎加應該在北京設立利益代表處

羅德里格·X·卡雷拉斯\*

\* 作者是職業大使、哥斯達黎加國立大學國際關係學院教授

面對全球形勢演變以及經貿、社會、文化和政治交流新架構的形成，像哥斯達黎加這樣的一個國家應該秉承其“外交廣泛化”的神聖原則。根據這個原則，哥斯達黎加應尋求和世界上所有的國家發展恰當的關係。在最近50年中，全球外交儘管發生了很大變化，但是仍然依照國際秩序的傳統和價值觀在發展。

在何塞·瑪麗亞·菲格雷斯總統執政期間，我有幸被任命為副外長，那時候哥斯達黎加就朝著上述方向做了許多努力。哥斯達黎加當時是77國集團輪值主席國，而中國正一直為捍衛欠發達國家的經濟和商業利益而奔走。哥斯達黎加當時還是當選聯合國安理會非常理事國（現在正在為第三次成為非常理事國而努力）。外交部在哥斯達黎加經貿政策面臨的機遇和挑戰方面的一系列問題上也有了一些新的思路。

時任外長菲爾南多·納蘭霍、哥斯達黎加常駐聯合國代表費爾南多·貝羅卡爾大使和我本人就與中國展開順利的外交對話做了一些努力，並和對方進行了政治、經濟、文化和社會等方面的磋商。我們非常高興地接待了由中國常駐聯合國代表秦華孫大使先生率領的訪哥代表團，雙方分別作為安理會成員及七十七國集團主席國進行了富有成效的會談。在這些外交會談中，雙方在對方對內對外政策上的主權問題都表示了完全尊重。

後來，我在外交部辦公室接見了中國駐某南美國家大使，我們就便利兩國間經貿交往的可能性進行了非正式會談。時任外貿部長何塞·曼努埃爾和農業部長里卡多·加隆都參加了這些私人性質的會見。雙方同意並簽署了一份“非正式文件”（Non Paper），表達了雙方就互設旨在推動經貿和文化交流的利益代表處的意願。這是一份非正式文件，它只是一些非正式意向的備忘錄，意在方便日後雙方進行有關對話。鑒於這是一份君子協定，我在這裏也不

想透露其具體內容。雖然這是個草案，但卻是雙方關係從零起步的一個路標。當時雙方有意互設享受維也納外交公約和維也納領事公約規定的豁免和其他外交特權的代表處，這僅需要雙方政府同意即可。但是當時菲格雷斯政府的任期僅剩下幾個月，由於哥斯達黎加在給予外交豁免權和其他外交特權方面的程式運作方面的一些問題和困難，雙方的對話中止了。我向新一屆政府的外長彙報了上述事宜，並交給了他一份以上提到的“非正式文件”的副本。

隨著世界經濟的發展，在北京建立這樣利益代表處比以往顯得更為重要，這無損於我國的外交政策，而且新政府可以從雙方建立正式關係後進行的經貿和文化推介活動中受益。這也將讓哥斯達黎加企業界人士在申請簽證、文件認證和商務諮詢等方面獲得更多便利。如果哥斯達黎加不能採取必要的措施來面對中國帶來的經濟競爭，那就無法從全球經濟中得到益處。

Líderes en distribución de

**Productos  
Orientales**

**ANCYFER**

**大榮貿易公司**

*Productos Orientales*

Especiales para la cocina:  
china, japonesa y demás  
países orientales, con  
una cobertura en  
hoteles, restaurantes  
y supermercados  
en todo el país.



Tel. (506) 256-8106 / 223-3082, Fax: 256-5840 • Avs. 10-12, calle 11, San José, C. R. • Email: chikfung@racsa.co.cr



## Dr. Gil Reinaldo Con Wong

# Un ejemplo de superación

### Tras la cura del cáncer gástrico en Costa Rica.

Cualquiera que converse unos minutos con el Dr. Con Wong, se sentirá envuelto en el fascinante mundo de la ciencia y la medicina. Su carisma y mística la trasmite con una seguridad y un entusiasmo contagiante, propio de un hombre exitoso, que sabe lo que quiere, disfruta lo que hace y conoce muy bien a dónde quiere llegar.

El Dr. Gil Reinaldo Con Wong, conversó con Conexión sobre su vida, metas y objetivos. Superar obstáculos fue una constante en la vida de don Gil, quien desde los 7 años tuvo que acostumbrarse a una nueva cultura, a hábitos alimenticios diferentes, y a otro idioma. Igual proceso enfrentó al ingresar a la secundaria, a la universidad y al decidirse por su especialidad. "La herencia fundamental de conocer culturas diferentes es el conocimiento que uno adquiere, pero sobre todo, el enriquecimiento de los valores para vivir mejor, al admirar y practicar lo bueno de cada una".

Este médico especialista en cirugía digestiva, es pionero en su campo, y aunque menciona haberse dedicado a las ciencias porque no es muy bueno en las letras, habla, lee y escribe 4 idiomas: cantonés, japonés, inglés y español.

### Una infancia intercontinental

Gil Reinaldo Con Wong nació en Puntarenas en el año 1941. Como todo niño de la zona, vivió sus primeros años jugando a la orilla del mar. A los 7 años, justo después de la Revolución del 48, se trasladó a China con su familia. Aún recuerda ese viaje que se extendió por varias semanas: "Salimos en un avión bimotor del aeropuerto internacional de la Sabana; pasamos a El Salvador, México y después llegamos a Nueva Orleans; ahí abordamos un tren hasta San Francisco. Luego tomamos un barco de vapor "Cleveland President" que pasó a los puertos de Hawai, Yokohama y Shanghai. Navegamos por el estrecho de Taiwán y finalmente llegamos a Kaolung (9 dragones) en Hong Kong".

De ese viaje se acuerda del trayecto por el Sur Oeste de Estados Unidos y la pobreza de Japón, que mostraba las inclemencias de una post-guerra muy pobre, "todo estaba destruido".

Ya en Cantón, recuerda haberle pedido a su madre chuletas, gallo pinto, tortillas y "agua



*Considero que mi misión es servir, y brindarle la oportunidad de vivir a quienes padecen de cáncer gástrico y de colon.*

“當哥斯達黎加乃至整個中美洲和加勒比地區建立起胃癌的早期診斷體系並廣泛實施時，可以說我們的工作取得了成功。

dulce". Para esa época no le gustaba el Hongo Negro, "tan rico ahora", ni tampoco "las algas como Fat Choy; le decía a mamá que no las comía porque parecían cabellos de Estebana – la nana de Puntarenas-".

No obstante, el período de transición fue rápido y pronto estaba saboreando comida china y tomando leche de soya.

Con un poco de dificultad al principio, El Dr. realizó la primaria en Hong Kong. Período que le sirvió para aprender a escribir y hablar cantonés.

De China, admira el orden y la planificación, "si no existiera el orden, con tanta gente, todo sería un caos". Otro de los aspectos culturales que vale la pena destacar es el respeto a las personas mayores, a la tercera edad: "Símbolo de la experiencia y sabiduría".

Al terminar la primaria, la familia regresó a Costa Rica, pero al Dr. no le aceptaron los documentos de aprobación de la enseñanza primaria. Por esta razón, con el Comond Wealth Program fue a estudiar a Canadá, donde sacó su High School. Terminado el colegio regresó a nuestro país para ingresar a la Universidad de Costa Rica.

Se incorporó como estudiante regular sin hablar ni escribir bien el español; "de no haber sido por las materias de química, física y matemáticas, hubiera fracasado" así que sabía que su campo era la ciencia. Y "entre las ciencias de las ingenierías y las ciencias biológicas me decidí por las biológicas".

A pesar de llevar excelentes notas en las materias científicas, un año tuvo que reponer castellano y otro historia. "En filosofía me salvó que el examen fue oral, y sinceramente creo que los profesores pensaron: pasemos a este chinito, puede llegar a ser un buen médico aunque no hable nada".

Durante su internado aprendió del Dr. Manuel Aguilar Bonilla que debía prepararse como un buen cirujano para no ser un "operador" más, y para ello, necesitaba conocer a fondo la ciencia médica. Aclara que "a diferencia de aquella época, hoy todos los cirujanos son muy buenos, porque tienen mejor conocimiento de la ciencia básica, gracias al

aporte de las fuentes de información y de la alta tecnología".

Durante los años de estudio en Costa Rica, para el Dr. fue muy doloroso realizar las operaciones "AVC" para Cáncer Gástrico: "Cuando operábamos lo que hacíamos era Abrir, Ver y Cerrar; ya no había nada que hacer".

Su excelente destreza hizo que el Dr. Manuel Aguilar Bonilla, muy visionariamente, le consiguiera una beca a través del ex-presidente don José María Figueres Ferrer con el Gobierno de Japón, para estudiar cáncer gástrico en las universidades de Osaka y Okayama.

Esta circunstancia le permitió convertirse en el primer médico costarricense becado por el gobierno de Japón.

### Su misión

La alta incidencia de cáncer de estómago y el diagnóstico tardío de esta enfermedad en nuestro país, convierten a Costa Rica en la nación con la tasa de mortalidad más alta del mundo.

Japón y Costa Rica, a pesar de ser paí-

# 吳廣方——克服困難、積極進取的楷模

任何一個人只要和吳廣方醫生聊上幾分鐘，就會被科學和醫藥的神奇世界而深深吸引。他屬於那種清楚自己要幹什麼、會享受工作、也明白自己的目標的成功人士，他身上的那種超凡魅力可以感染身邊的每個人。

吳先生最近接受了《工商》雜誌的採訪，暢談了自己的生活和目標。

不斷克服苦難是吳先生一生的組成部分，他在7歲時就不得不強迫自己去適應一種新的文化、迥異的飲食習慣和一門全新的語言。隨後在讀中學、大學乃至工作，他都在克服苦難中度過。“浸染過各種不同的文化環境給我留下的最大遺產就是知道了自己的目標，尤其是在吸取各種文化的長處時，讓我對什麼是更好的生活有了更深刻的理解。”

吳廣方是一位消化系統疾病方面的專家。儘管他說自己是因為不善言辭才選擇學醫的，他卻掌握了四門語言：中文、日語、英語和西班牙語。

## 跨大洲的童年

1941年，吳廣方出生在蓬塔雷納斯省。像蓬塔雷納斯省的其他孩子一樣，他喜歡在海邊玩耍。他7歲那年，也就是哥斯達黎加48年革命之後，吳廣方一家搬回了中國。他至今還記得那次歷經數周的長途旅行：“我們在薩瓦那國際機場乘坐一駕雙引擎飛機先到了薩爾瓦多，後經墨西哥到達美國的新奧爾良，從那裏我們乘坐火車到了舊金山，然後又搭乘“克里夫蘭總統號”蒸汽輪船，經停夏威夷和日本橫濱後達到了中國上海。最後我們又坐船經過臺灣海峽，達到了香港九龍。”

吳先生回憶起在那次旅程中他所看到的美國西南部和日本戰後的貧困。“當時日本的一切都被摧毀了”，吳先生說。

他記得，在廣東時他還跟媽媽說想吃肉排、黑豆飯、玉米餅等，當時他不喜歡吃黑木耳，也不愛吃髮菜。“我跟媽媽說，我不吃髮菜是因為那種蔬菜像我在蓬塔雷納斯時保姆的頭髮。”

對新環境的不適應期一晃便過去了，吳廣方很快喜歡上了吃中餐、喝豆漿。他隨後開始在香港念小學，萬事開頭難，他在這段時間裏克服了語言困難，並學會了中文的讀寫。

吳廣方念完小學後，他的全家又回到了哥斯達黎加，但是哥斯達黎加的學校不承認他的小學學歷。因此他去加拿大讀完了高中，然後回國進入了哥斯達黎加大學。他進入大學時，對西班牙語是一竅不通。“要不是因為我的數理化成績好，大學學業可能就完蛋了”，吳廣方說。也就是從那時起，他知道自己的強項在哪里。“當時在工程學和生物

學中，我選擇了後者作為自己的攻讀方向。”

儘管理科成績優異，吳廣方還是要碰到要用西班牙語答題的困難。“哲學課考試是口試，這可救了我的命。我想，當時老師可能也在心裏說：‘算了，讓這個中國學生過關吧，他儘管不會說西班牙語，但能成為一個好醫生’”。

他從曼努埃爾·阿吉拉爾博士那裏學到了“應該成為一個好的外科醫生，而不僅僅是一個動手術的人”的道理，因此他需要更加學習醫學知識。他說：“和以前不同，現在資訊資源豐富、科學技術發達，外科醫生們都有著深厚的基礎科學功底。”

在哥斯達黎加學習的那段時間，對於吳廣方來說，做胃部手術是最痛苦的事情。“做手術時，我們做的就是打開胃部、觀察和縫合，其他的就沒有了。”

看到吳廣方卓越的能力，曼努埃爾·阿吉拉爾博士很有遠見地為他爭取了一個去日本留學的名額，吳廣方得以去日本大阪和岡山學習胃癌的治療方法。吳廣方也成為哥斯達黎加第一個獲得日本政府獎學金的留學生。

## 使命

胃癌的高發病率和診斷較晚使得哥斯達黎加成為世界上胃癌致死率最高的國家之一。

日本的人種儘管和哥斯達黎加完全不同，也是一個胃癌高發病率國家。吳廣方和日本同行一起就胃癌的致病原因和治療方法進行了一系列研究。對於哥斯達黎加胃癌發病率高的問題，吳廣方風趣地說：“說實話，要是我能確切地回答這個問題，我就能得諾貝爾獎了！”他說：“我能做的就是將日本的衛生醫療研究成果和消化系統治療方法引入哥斯達黎加，也許還可以傳授給所有中美洲國家。我從事這項工作已經30多年了，在這段時間裏已經有100多名哥斯達黎加醫生去日本接受相關培訓。”

目前哥斯達黎加有關胃癌的研究和有關規劃都由吳廣方領導。對於何時能取得成績，吳廣方指出：“當哥斯達黎加乃至整個中美洲和加勒比地區建立起胃癌的早期診斷體系並廣泛實施時，可以說我們的工作取得了成功。我認為，我的任務就是為那些受胃癌折磨的病人送去生存的希望，而這只能通過早期診斷才能實現。我希望我退休時這個目標能夠實現！”

目前在哥斯達黎加胃癌的治療率很低。

## 成功五秘訣

成功人士一般都有自己的秘訣。吳

廣方也不例外，他總結為以下五點：1、學習；2、接觸；3、著手；4、持之以恆；5、鞏固。

作為一名天主教徒，吳廣方說成功的最大秘訣是“以上帝為楷模，遵循上帝的指引，為他人更好的服務。”

## 吳廣方從事的新計劃

### 1、胃抗原

胃抗原可以應用於胃癌的早期診斷。儘管哥斯達黎加保險局已經認可了這種方法，但還需要在全國的醫療機構中加以推廣。

### 2、幹細胞庫

這個計劃旨在建設哥斯達黎加首個幹細胞庫。幹細胞從臍血中提取，可以用於治療血液性疾病，如白血病、貧血症、腦病、神經科疾病、心血管疾病以及人體組織再生。

吳廣方說：“幹細胞不是胚胎，建設幹細胞庫也不存在任何不可告人的目的。我們的目標是建立一個血庫，保存丟棄的臍血和胎盤中的幹細胞。”這項工作可以讓哥斯達黎加在幹細胞治療方面取得了領先優勢。幹細胞的建設將採取日本和美國的技術，有望在半年內開始。

3、加強涵蓋DNA研究的病理學研究室；

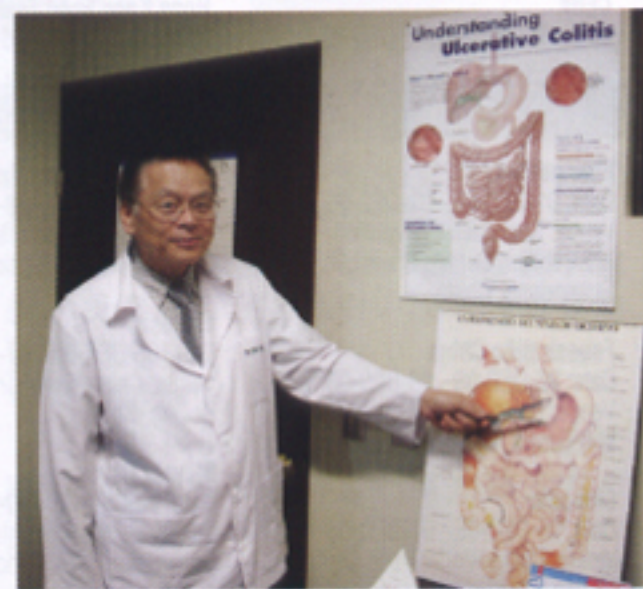
4、引進可以觀察胃粘膜和結腸粘膜的內窺鏡技術。

上述計劃和以下日本大學共同完成：東邦大學、高知大學、東京Joshi大學和兵庫大學。

## 吳廣方曾獲獎項：

1981年獲全國外科獎。由立法議會和哥斯達黎加醫生協會頒發，以表彰吳廣方治療了15個早期胃癌病人。

1991年 日本外交部因吳廣方在日哥雙邊文化科技交流方面的成就，授予他“榮譽市民”的稱號。



*El especialista recomienda que para triunfar es necesario utilizar los 5 CON del éxito: Conocer, Contactar, Constituir, Continuar y Consolidar.*

ses étnicamente diferentes, presentan la similitud de tener un alto índice de cáncer gástrico. Durante toda su carrera el Dr. ha realizado investigaciones y proyectos conjuntamente con el Gobierno japonés, para encontrar la causa y la cura. Por eso, osamos a preguntar, Doctor, ¿cuál es la causa de la alta incidencia de Cáncer Gástrico en nuestro país?

"Si lo supiera con certeza, tendría seguramente ¡el Premio Nóbel de Medicina!". Lo que le puedo decir es que mi compromiso es introducir el conocimiento de salud, medicina y cirugía digestiva de Japón en nuestro país, y ojalá se lograra en toda la región Centroamericana. Llevo más de 30 años haciéndolo y durante este lapso más de 100 médicos han ido a prepararse a este país de Oriente.

Todos los programas y avances que se han realizado en ese campo en Costa Rica, han sido por su dirección y coordinación, entonces, ¿Cuándo considera usted que habrá alcanzado el éxito Dr.?

Cuando logre traer un sistema de detección temprana del cáncer gástrico, -en su etapa curativa- y pueda implementarlo en Costa Rica, Centroamérica y el Caribe. Considero que mi misión es servir, y brindarle la oportunidad de vivir a quienes padecen de cáncer gástrico y de colon. Eso se logra con la detección temprana de la enfermedad". ¡Espero retirarme el día que cumpla mi objetivo!

Hasta el momento la cura del cáncer gástrico en nuestro país es en pocos casos.

**El éxito**

Cada persona exitosa construye por su experiencia de vida, la clave del éxito. Por eso como católico asegura que la base fundamental del verdadero éxito es: "Tener a Dios como ejemplo, seguir sus enseñanzas y buscar el perfeccionamiento para servir a los demás".

**Nuevos proyectos:**

**a) Antígeno Gástrico-Pepsinógeno**

La introducción del método antígeno gástrico, es el método que ayuda la detección del cáncer gástrico tempranamente.

Aunque este método es conocido por la C.C.S.S., es necesario que se acepte como método de tamizaje en las instituciones de salud, para llevar a cabo programas a nivel nacional.

**b) Banco de Células Madre**

El proyecto pretende crear el primer Banco de células madre en Costa Rica. Estas células se toman del cordón umbilical y permiten tratar enfermedades hematológicas como leucemias, anemia aplásica, enfermedades cerebrales y neurológicas, enfermedades cardiovasculares y regeneración de diferentes tejidos.

Aclara que "No son embriones ni existe manipulación. El objetivo es crear un banco de sangre, preservando las células madre que se encuentran en el cordón umbilical y la placenta que son desecha-

dos". El plan pondría a Costa Rica a la vanguardia en este tipo de tratamientos. La tecnología utilizada sería japonesa y norteamericana. El proyecto entraría en práctica en los próximos seis meses.

**c) Consolidar el laboratorio de patología para incluir estudios de ADN celular.**

**d) Iniciar introducción de endoscopia magnificada para "scanner" de la mucosa esófago-gastro-intestinal.**

Los proyectos se trabajan conjuntamente con universidades japonesas: Universidad de Toho, de Kochi, de Joshi Tokyo y de Hyogo.

**Galardones**

1981 Premio Nacional de Cirugía. Otorgado por la Asamblea Legislativa y el Colegio de Médicos y Cirujanos de Costa Rica, por haber diagnosticado y curado los primeros 15 casos de cáncer gástrico temprano.

1991 Ciudadano Ejemplar para las relaciones culturales y científicas. Otorgado por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Japón.

**FERIAS COMERCIALES EN CHINA - Diciembre 06 - Enero 07**  
**HONG KONG** (Hong Kong Convention & Exhibition Centre)

**HONG KONG**  
**ITU Telecom World**  
 Date: 04-DEC-06 - 08-DEC-06  
 Venue: AsiaWorld-Expo, Hong kong, China (Hong Kong S.A.R.).

**CEHK**  
 Date: 08-DEC-06 - 10-DEC-06

**HK Mega Showcase**  
 Date: 22-DEC-06 - 25-DEC-06  
 Venue: Hong Kong Convention & Exhibition Centre, Hong kong, China (Hong Kong S.A.R.).

**Hong Kong Food Festival**  
 Date: 22-DEC-06 - 26-DEC-06

**Hong Kong International Stationary Fair**  
 Date: 08-JAN-07 - 11-JAN-07

**Hong Kong Toys & Games Fair**  
 Date: 08-JAN-07 - 11-JAN-07

**Hong Kong January International Jewellery & Watch Show**  
 Date: 09-JAN-07 - 12-JAN-07

**Hong Kong Fashion Week**  
 Date: 15-JAN-07 - 18-JAN-07

**World Boutique Hong Kong**  
 Date: 15-JAN-07 - 18-JAN-07

**Tobacco Asia Expo**  
 Date: 17-JAN-07 - 19-JAN-07

**BEIJING - SHANGHAI - GUANGZHOU**

**Pharmchina**  
 Date: 01-DEC-06 - 03-DEC-06  
 Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

**Fenestration China**  
 Date: 05-DEC-06 - 08-DEC-06  
 Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**Cineasia**  
 Date: 05-DEC-06 - 07-DEC-06  
 Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

**ILOPE Expo**  
 Date: 05-DEC-06 - 07-DEC-06  
 Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**Asia Machine Tool Exhibition**  
 Date: 05-DEC-06 - 08-DEC-06  
 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.

**cineasia**  
 Date: 05-DEC-06 - 07-DEC-06  
 Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

**Bicycle China**  
 Date: 08-DEC-06 - 10-DEC-06  
 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.

**IntiBike China**  
 Date: 08-DEC-06 - 10-DEC-06  
 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.

**Furniture West China**  
 Date: 11-DEC-06 - 14-DEC-06  
 Venue: Cheng Du International Exhibition Center, Chengdu, Sichuan, China.

**China International Motorcycle Trading Fair**  
 Date: 18-DEC-06 - 20-DEC-06  
 Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.

**Print, Pack & Paper Shanghai**  
 Date: 20-DEC-06 - 23-DEC-06  
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**Shanghai Digital & Express Printing Exhibition**  
 Date: 20-DEC-06 - 23-DEC-06  
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**Shanghai Label & Trademark Printing & Materials Exhibition**  
 Date: 20-DEC-06 - 23-DEC-06  
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**China International Transportation Interiors Exhibition**  
 Date: 25-JAN-07 - 27-JAN-07  
 Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**China International Transportation Interiors Exhibition(CITIE)**  
 Date: 25-JAN-07 - 27-JAN-07  
 Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

**Cosmoprof Shanghai**  
 Date: 31-JAN-07 - 03-FEB-07  
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

## CICCC apoya Recurso de Amparo contra discriminación. Empresario denuncia violación a los derechos del consumidor

### 中哥工商聯合總會堅決反對種族歧視

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC) respalda el Recurso de Amparo y la denuncia por violación de derechos del consumidor que se vio obligado a interponer uno de sus asociados tras recibir un trato discriminatorio en la sucursal de Ferreterías en Mar en San Pedro.

El empresario ingresó a dicho local comercial el pasado viernes 16 de junio, con el fin de comprar unos artículos de ferretería. Para su sorpresa, se le acercó un funcionario que le dijo que se retirara del lugar aduciendo que: *"Aquí no queremos el ingreso de orientales"*.

Cuando el empresario solicitó una razón, el empleado llamó al oficial de seguridad, quien debidamente armado lo obligó a salir del local; ante la mirada de asombro de los demás clientes.

La humillación injustificada que recibió el empresario provocó la reacción de los miembros de la CICCC quienes aseguraron que: *"Como comerciantes y empresarios censuran y repudian este tipo de situaciones injustificadas e impropias del accionar diario de la actividad comercial"*.

El asesor legal de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, el Licenciado Gerardo Sibaja explicó que *"nuestra Constitución Política, las Declaraciones Universal y Americana de los Derechos Humanos, establecen como principio fundamental la igualdad de todas las personas, oponiéndose a cualquier trato discriminatorio y denigrante, contrario a la dignidad de las personas. Sibaja mencionó que no se puede permitir en un país civilista y civilizado como el nuestro, un comportamiento de este tipo."*

#### Ferreterías El Mar reconoce error

Por la singularidad del hecho, el periódico La Nación publicó el jueves 29 de



Lic. Luis Gerardo Sibaja  
Asesor Legal CICCC

junio en la página 13-A la información con el título: *"Lo sacaron - Empresario chino denuncia discriminación en ferretería."*

En la información, el señor Rodrigo Romero, Gerente de Ferreterías El Mar, mencionó -: *"No tenemos ninguna política discriminatoria, fue un acto unilateral del empleado. Yo recibí una carta del señor y hablé con el muchacho que cometió el error"*, dijo Romero. -

Más adelante, en la misma publicación afirma: *"Nosotros ofrecemos disculpas. Aquí no hay política ni contra chinos ni contra nadie"*

#### Situación Actual

El Recurso de Amparo interpuesto ante la Sala Constitucional se encuentra a la fecha de cierre de la revista en la etapa de notificación a la parte contraria, y a la espera de su respuesta.

La denuncia ante la Comisión Nacional del consumidor del Ministerio de Economía Industria y Comercio, se encuentra en la etapa final de resolución. El pasado 27 de setiembre se llevó a cabo la audiencia de Ley entre las partes.

中哥工商聯合總會支援就種族歧視向憲法法庭提交的保障要求

中哥工商聯合總會的一名會員日前就聖佩德羅一家五金店對他的種族歧視行為向憲法法庭提出了保障要求，本商會對此表示完全支援。

今年6月16日下午，本商會的這名會員走進聖佩德羅的El Mar商店購買五金物品。讓他感到吃驚的是，一名店員走過來並要求他離開，嘴上還說道：*"我們這兒不歡迎東方人"*。

這名黃姓企業主向該店員要求解釋，但店員卻叫來一名佩戴武器的保安，強迫黃先生在所有在場顧客驚奇的眼光中離開商店。

黃先生遭受的不公正待遇引起了中哥工商總會成員的強烈憤慨。

商會執行理事希爾維亞·阿萊東多說：*"作為商人和企業家，我們對此表示無法理解，此類不公正的行動在商業活動中是完全錯誤的，我們對此表示強烈譴責。"*

中哥工商聯合總會的法律顧問赫拉爾多·西瓦哈說：*"哥斯達黎加憲法、世界和美洲人權宣言都規定人人平等是基本原則，反對任何形式的有損人格的歧視和侮辱，在我們這樣一個文明國家更是絕對不允許存在這樣的行為。"*

El Mar五金店承認錯誤並致歉

6月29日，《La Nación》在第13版對此事進行了報道，標題是：*"他們讓他離開——中國企業家揭發五金店對他的歧視"*。

在這篇報道中，El Mar的經理羅德里格·羅梅洛說：*"我們商店沒有任何歧視性的規定，這是那名店員的個人行為。我收到了那名中國先生的信件，並和那名犯錯的店員進行了談話。"*

羅梅洛還說：*"我們對此表示歉意。我們商店沒有針對中國人或者其他任何人的規定。"*

申訴進展

至截稿時為止，黃先生向憲法法庭遞交的保障要求訴訟已通知被告方，正等待對方的答復。

同時向經濟、工業和商業部下屬的全國消費者委員會遞交的訴訟正在最後判決階段。9月27日雙方進行了聽證會。

# INDICADORES ECONOMICOS

## COSTA RICA

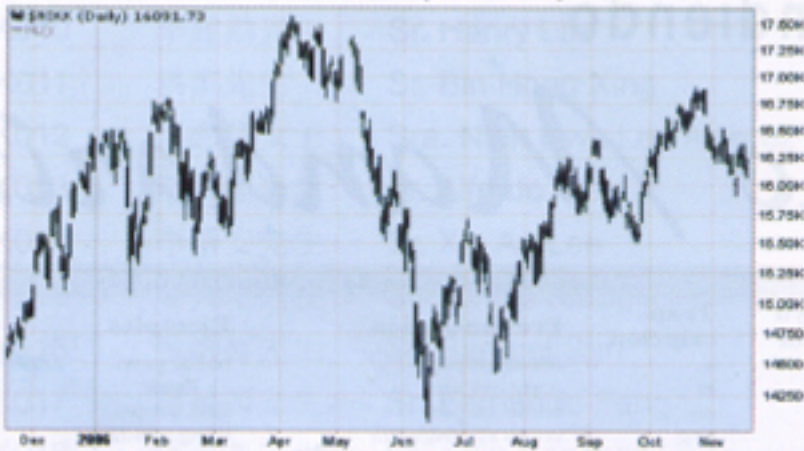
**Standard and Poors 500**



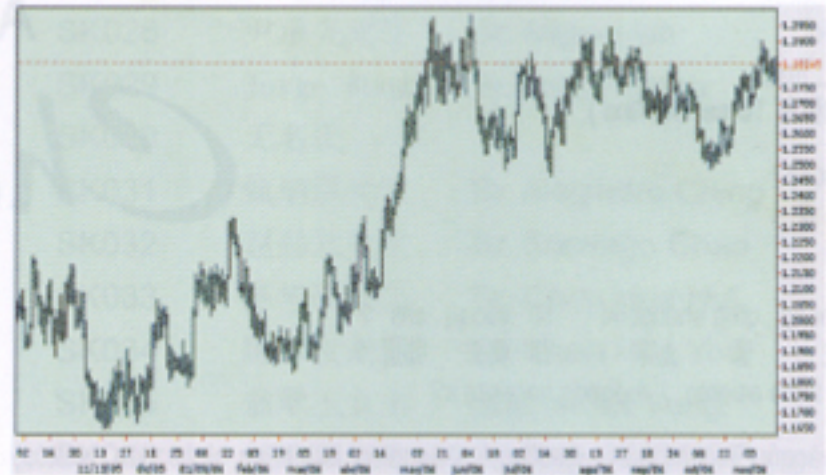
**Oro**



**Nikkei(Tokio)**



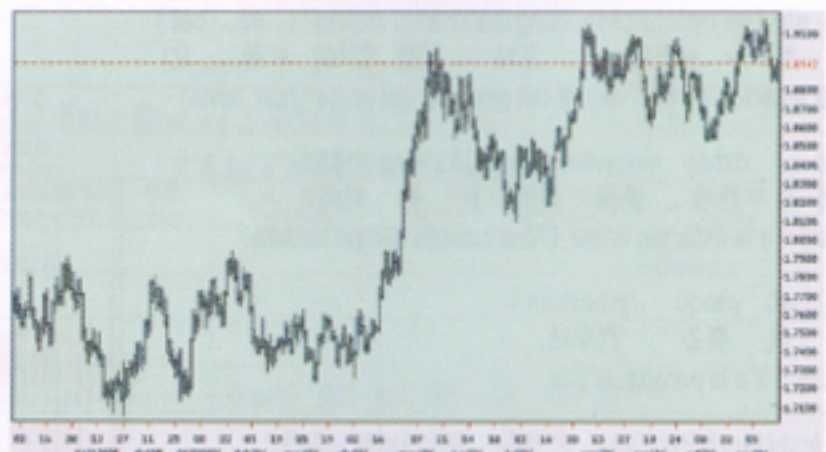
**Euro / Dollar**



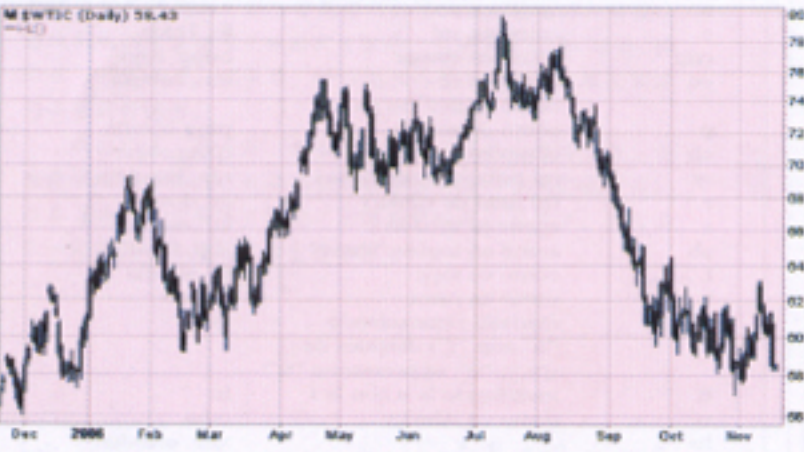
**Hang Seng (Hong Kong)**



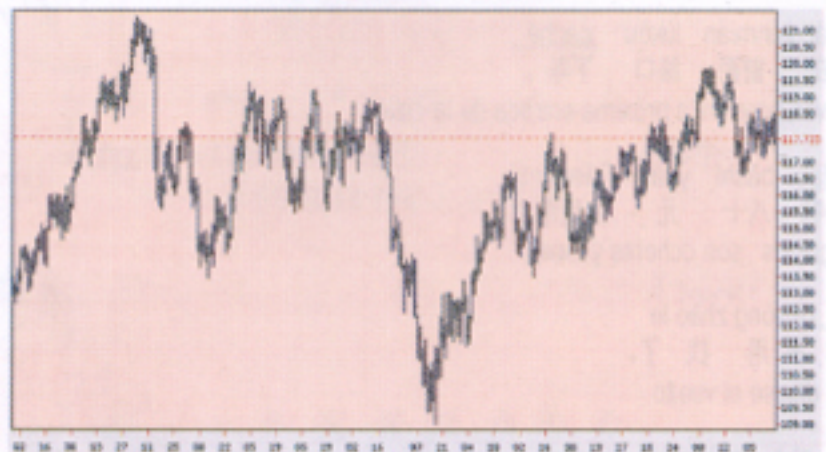
**Libra Esterlina / Dólar**



**Petróleo**



**Dollar / Yen**



Cortesía: Banco Cathay

**Muebles de lujo  
para su oficina**

**Unique Furniture  
for all  
environments**



(506) 231-0725 / (506) 296-2056 / Fax (506) 290-8182

Dirección: De la Embajada Americana, 100 sur, 100 oeste, Pavas, San José, C.R.

[www.mercoflex.com](http://www.mercoflex.com) - [www.mercoflex@amnet.co.cr](mailto:www.mercoflex@amnet.co.cr)

**\$115 i.v.i**

**TCL MOBILE  
T518**



**Tecnología GSM  
Homologado por el ICE**

**Distribuye:**



**INDIELSA**  
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

**高雅實業有限公司**

**PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:**

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPAADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA  
DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO  
DE FABRICAION



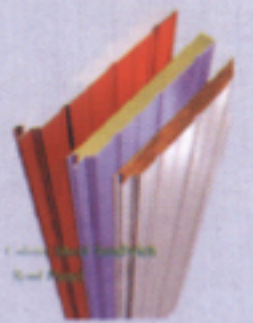
MAQUINA PARA  
EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES  
ELECTRICOS



PANELES METALICOS  
Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: [indelsa@indelsacr.com](mailto:indelsa@indelsacr.com) [www.indelsacr.com](http://www.indelsacr.com)

HÓY LA PUERTA PARA  
LOS MEJORES NEGOCIOS ES ASIA...



...y nosotros la mejor opción  
para hacer los negocios con ellos.

**LE OFRECEMOS LOS SERVICIOS INTERNACIONALES A  
TRAVES DE NUESTROS CORRESPONSALES:**

- BANK OF CHINA
- HSBC (HONG KONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION)
- GREAT EASTERN BANK USA
- BICSA PANAMÁ
- ICBC PANAMÁ

Para sus negocios en Costa Rica y el Mundo, confíe en Banco Cathay.

**Para sus trámites de importación  
y exportación le ofrecemos:**

- Compra y venta de dólares
- Monedas duras
- Cobranzas importación - exportación
- Cartas de crédito importación - exportación
- Transferencias al exterior
- Venta de giros bancarios contra plazas en  
USA y PANAMÁ

De esta manera realizamos sus transacciones  
directamente, con agilidad y seguridad.

Centro de Servicio al Cliente  
Tel: 242-3305



國泰銀行  
**BANCO CATHAY**